

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES

FILIERE : Littérature et civilisation hispaniques



MASTER

«Littérature et civilisation hispaniques»

INTITULE

*Análisis comparativo entre la poesía amorosa de Garcilaso de la Vega y de Ibn
Zaydún*

Présenté par :
Benzaaza Anissa

Membres du jury :

Président :

Promoteur : Khordj Omaiza.

Examineur :

Année universitaire 2019/2020

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad AbdelhamidIbnBadis –Mostaganem-
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de Lengua Española



Memoria de fin de Máster en “Civilización y Literatura Hispánica”

Título

*Análisis comparativo entre la poesía amorosa de Garcilaso de la Vega y de Ibn
Zaydún*

Presentada por:
Benzaaza Anissa

Miembros del jurado:

Presidente/a:

Director/a: Khordj Omaiza.

Vocal:

Año académico: 2019/2020

Dedicatoria

En primer lugar, dedico este trabajo a mis queridos padres, por los ejemplos de perseverancia y constancia que me ha siempre infundado, por el valor mostrado para salir adelante y por su amor.

En segundo lugar, a todos mis hermanos y hermanas que sembraron alegría y placer en la atmósfera de la familia. Sin olvidar todos los que me ayudaron a lograr esta memoria.

Agradecimiento

Preocupado con muchas gracias y gratitud a todos los que encendieron una vela en los caminos de nuestro trabajo.

A todos mis profesores del departamento de la lengua española de la Universidad de Mostaganem, aquellos que marcaron cada etapa de nuestro camino universitario.

Nuestro sincero agradecimiento a la profesora Omaiza KHORDJ que tuvo la amabilidad de supervisar esta memoria. Así como le agradezco por sus continuos ánimos e importantes sugerencias.

Índice

<i>Introducción</i>	1
----------------------------------	---

Capítulo I: Presentación y contextualización de las obras

1. Biografía, vida y obra	
1.1. Biografía de Garcilaso de la vega	5
1.1.1. Su vida.....	5
1.1.2. Sus obras.....	6
1.2. Biografía de Ibn Zaydún.....	10
1.2.1. Su vida.....	10
1.2.2. Sus obras.....	12
2. Contexto histórico	
2.1. Garcilaso de la Vega y la guerra de las comunidades (1520-1522).....	15
2.2. Ibn Zaydún y la aparición de los Reinos de Taifas 1031.....	18
3. Contexto literario	
2.1. Literatura renacentista	20
2.2. Literatura andalusí.....	21

Capítulo II: Poesías de Garcilaso de la Vega e Ibn Zaydún. Estudio comparativo

1. Algunas teorías de la literatura comparada.....	24
2.Motivos de comparación.....	25
2.1. Influencia del hecho histórico.....	25
3. Análisis comparativo.....	26

3.1. El marco espacial y temporal	26
3.2 Personajes principales.....	31
3.3. Temas.....	32
3.4. Estilo.....	43
4. Comentario de las convergencias y divergencias.....	45
Conclusión	47
Bibliografía	50
Anexos	54

Introducción

La poesía hispano-árabe que llegó a su esplendor durante la presencia musulmana en la península Ibérica, entre los siglos VIII y XVII, ha dejado sus profundas huellas en la poesía española surgida en las épocas posteriores, de modo que después de la caída de Granada 1492 el patrimonio literario andalusí conocido por la abundancia de los autores y la exquisitez de los géneros literarios, sobre todo, en el género lírico, por lo que fue una fuente de inspiración para muchos escritores de la época del Renacimiento en la literatura española.

En efecto, hemos escogido para nuestro trabajo a dos poetas españoles más representativos de diferentes épocas, y que trajeron grandes aportes a la literatura tanto hispano-árabe como española: Ibn Zaydún y Garcilaso de la vega, que en muchas ocasiones usaban la poesía como una herramienta para transmitir sus experiencias, emociones y pensamientos. Ibn Zaydún uno de los más famosos poetas hispano árabes que vivió en el periodo de los reinos de taifas (1003-1071) con su famosa poesía amorosa escrita en siglo XI, especialmente a su amante poetisa princesa “Wallada”. Y Garcilaso de la vega (1503-1536) perteneciente a la época del Romanticismo, conocido con sus poemas de amor dirigidos a su amante apodada “Isabel”.

De ahí, hemos iniciado un estudio analítico comparativo basándonos sobre la poesía amorosa de ambos poetas, planteándonos la problemática siguiente: ¿Cuáles son los puntos comunes y divergentes entre la poesía amorosa de ambos escritores? ¿Garcilaso fue influido por la poesía amorosa de Ibn Zaydún?

Estas son las preguntas principales en nuestro trabajo; y planteamos también unas preguntas específicas e importantes: ¿Cuál es el contenido de sus poemas? Y ¿Cuáles son las características fundamentales de su lírica amorosa?

Los motivos que nos estimularon elegir estas dos figuras no son por azar, sino se deben a nuestra preocupación y el interés personal que tenemos hacia estos autores de diferentes épocas que participaron en la creación y el esplendor de la literatura hispano-árabe y la literatura española. Además nos ha llamado nuestra atención porque los dos poetas expresaron sus experiencias y sentimientos de manera que permite al lector una mejor comprensión.

Para responder la cuestión planteada hemos seguido una metodología ecléctica basada en el estudio comparativo analítico de la poesía amorosa de Ibn Zaydún y la obra poética de Garcilaso de la Vega, las cuales fueron famosas en su época. Pues, a partir de lo anteriormente dicho, el principal objetivo de nuestra investigación será, por una parte, analizar la poesía amorosa de Ibn Zaydún que es una de complejidad interna y mayor importancia, relacionada con nuestra historia musulmana en España en el siglo XI, en que arrojamus luz sobre la situación socio-política y literaria de al-Ándalus durante la época de los reinos de taifas. Así como, manifestamos aquella belleza de crear la obra literaria a partir de la emoción y la realidad.

Por otra parte, procuramos también analizar la obra poética de Garcilaso de la Vega (1501- 1535), uno de los grandes exponentes de la literatura durante el siglo de oro. Sus poemas mayoritariamente centrados en aspectos como el amor y la melancolía. Su principal fuente de inspiración fue sus sentimientos hacia Isabel Freyre. Entonces, los poemas amorosos de ambos escritores consisten nuestro corpus de investigación en el cual quisiéramos poner de relieve los puntos comunes y las divergencias hallados en sus poemas.

Por este efecto, nuestro trabajo está dividido en dos capítulos relacionados entre sí, y cada capítulo tiene subtítulos, en el primer capítulo titulado: Presentación y contextualización de las obras, intentaremos presenciar partes esenciales en la vida de cada autor: la biografía de los poetas y sus importantes producciones literarias, así como poner de relieve el contexto histórico que se focaliza en el Renacimiento y durante la época de los reinos de taifas y acabaremos con extraer el contexto literario de cada obra en sus épocas.

En el segundo capítulo, que es el núcleo de nuestro trabajo, que lleva el título: estudio comparativo entre la poesía amorosa de de Ibn Zaydún y Garcilaso, trataremos hacer un estudio comparativo entre la poesía amorosa de ambos escritores, en la que nos centramos en el estudio de los puntos de convergencia y divergencia. También estudiamos otro punto muy profundo que tiene una relación íntima con nuestro tema, comentario de los resultados.

Finalizamos nuestra investigación con la conclusión en la cual intentamos responder a la problemática planteada guardando los objetivos como motivos principales que procuramos conseguir.

De todas maneras hemos enfrentado unos obstáculos en la realización de nuestra investigación a causa de la escasez de las fuentes locales, por eso hemos basado en nuestra investigación sobre el diwan de Ibn Zaydún en la lengua árabe: intentamos hacer traducir a unos fragmentos. El libro de de curso de la literatura española lengua extranjera: de Rocío Bonos Lorenzo, Anna María González Pino Mar Freire Hermida: hemos basado sobre la generación renacentista y hemos sacado fragmento escrito por Garcilaso de la Vega, también hemos usado el libro de Teresa Garulo: la literatura Árabe de Al Ándalus durante el siglo XI: Reinos de Taifas, Primera época, también hemos sacado fragmentos por la revista del Dr. Luis Quintana Tejera.

Capítulo I:
Presentación y
contextualización de
las obras

1. Biografía: vida y obra

En este capítulo intentamos hacer una presentación de los poetas, en que señalamos a su biografía y sus obras más conocidas, así como, arrojando luz sobre de contexto histórico y literario de Garcilaso de la Vega e Ibn Zaydún.

1.1. Biografía de Garcilaso de la vega

1.1.1. Su vida

Garcilaso de la Vega (1501 o 1503-1536) es uno de los poetas más destacados y emblemáticos de la literatura española de la época Renacimiento en España. Fue un capitán militar y poeta, encarnó el ideal del caballero cortesano renacentista.

El poeta nació en Toledo en la cuna de una familia ilustre y pudiente; su padre fue Garcilaso de la Vega y su madre Sancha Guzmán. Se educó en la Corte del rey Carlos I, y se unió a esta a muy corta edad, aprendiendo latín, griego, italiano y francés, al mismo tiempo que se entrenaba en las artes de la esgrima, y aprendía también de música, tocando el laúd, la cítara y el arpa.

Una vez completada su educación ingresó a la orden de Santiago, muy cerca del rey, como gentilhombre de la Casa de Borgoña, la cual, junto a la Casa de Castilla, apoyaban a la corona. Hizo parte de varias expediciones militares, una de ellas junto al otro famoso poeta Juan Boscán (quien introdujera con él al idioma español el uso del verso endecasílabo). Con él estuvo en la batalla de Rodas en 1522, un intento de la corona de recuperar el control de la isla, que estaba bajo el control de los otomanes; la isla era la sede de los caballeros de San Juan de Jerusalén y por su localización geográfica un punto muy apetecido. A pesar de los esfuerzos del ejército, la batalla fue una derrota contundente para el ejército del rey. A pesar de esto, Garcilaso fue condecorado por su valentía y labor, y fue nombrado caballero de Santiago. Como hombre de esta orden sirvió al Duque de Alba.¹

¹Harlan, Crystal., Garcilaso de la Vega, aboutEspanol., disponible en: <https://www.aboutespanol.com/garcilaso-de-la-vega-2206596> , consultado el 10/05/2020.

Capítulo I: Presentación y contextualización de las obras

Garcilaso fue un hombre atractivo y reconocido por las mujeres de la corte. Se casó con Elena de Zúñiga y tuvo cinco hijos. A pesar de esto tuvo una relación platónica con una dama de origen portugués llamada Isabel Freyere, a quien llamaría Elisa en sus versos de amor. Ella se casa con otro y muere joven.

Además de los hijos de su matrimonio tuvo otro por fuera de este con Guiomar Carrillo, una mujer de Toledo.

En 1530 Garcilaso viajó con el rey hasta Roma, para acompañarlo en su coronación como emperador de Bolonia. Esta travesía lo llevó además a Bolonia, donde aprendió acerca del uso del endecasílabo. Así le propone a su amigo Juan Boscán introducirlo al idioma español.

Como parte de su servicio al rey parte a la tercera batalla entre el rey Carlos I y el rey de Francia Francisco I; en el asalto a Provenza Garcilaso es herido de gravedad y trasladado a Niza, donde muere a los pocos días en 1536, con apenas 33 años.

1.1.2. Sus obras

En general, la producción literaria de Garcilaso de la Vega fue breve como su vida y no publicó ningún poema durante su vida, en que su obra poética fue publicada en el año 1543 junto a la de Boscán después de la muerte de ambos por Anagirón que es la viuda de Boscán ; también y posteriormente sus obras publicaron por separado está compuesta por:

• La égloga

Garcilaso escribe tres églogas, este tipo literario consiste en un poema dentro de un diálogo que pertenece a la poesía lírica. Pues, el autor trata el amor y la vida rural donde, menciona las tradiciones simples del campo en contraposición a la vida urbana. De hecho, en uno o varios pastores, expresa su amor en un marco idealizado, lleno de belleza y amor.

Por lo tanto, las tres églogas de Garcilaso son dirigidas a su amada Isabel Freyere donde el poeta expresa sus sentimientos del amor bajo nombres de Galatea y Elisa:

“Queriendo el monte al grave sentimiento

De aquel dolor en algo ser propicio,

Con la pesada voz retumba y suena.”²

También nuestro poeta dedicó cinco canciones, en las cuales cultivó la métrica del endecasílabo italiano, como en sus otros poemas, entre ellas escribió una canción bajo el título Ode ad Flormen Gnidi:

Estábase alegrando

Del mal ajeno mirando,

El cuerpo muerto vido

Del miserable amante allí tendido.³

En este fragmento notamos que el poeta expresa su sentimiento del dolor tras la pérdida de su amante.

• La elegía

Es un tipo poético de la poesía lírica. Por lo cual, nuestro escritor aborda el sonido del llanto mientras habla de los muertos o el sonido de hablar mientras llora por los muertos y menciona la generosidad, la castidad, el coraje, describiendo la situación después de perderla y los grandes sentimientos y tristeza que conlleva. Suele escribirla en verso libre o en tercetos.

Efectivamente, Garcilaso de la Vega escribe dos elegías, una dedicada al hijo del Duque de Alba, Don Bernardo de Toledo, fallecido prematuramente en la guerra y la otra, es asociado al lamento por la muerte de su querida a Isabel Freyre, una dama

² Garcilaso de la Vega., op.cit. , pág.. 5

³ Ibíd., pág. 64

Capítulo I: Presentación y contextualización de las obras

portuguesa por la que sintió un gran amor, en que su muerte le provoca mucho dolor y tristeza. A este propósito Garcilaso dice:

Aunque este grave caso haya tocado
Con tanto sentimiento el alma mía,
Que de consuelo estoy necesitado,
Con que de su dolor mi fantasía⁴

Por lo cual, observamos que estas líneas dirigidas por el poeta tras la muerte de su hermano bajo de las manos de los franceses.

• La epístola

Entre los géneros más usados por nuestro poeta es la epístola. Por lo cual, representado en un género cultivado, podemos llamarla también como una carta de un lenguaje cotidiano, en que el escritor se dirige a un hombre o una mujer que sea real o imaginario. Por lo tanto, su función es la comunicación entre el escritor y el lector.

Es una palabra que deriva del griego (*epistolē*), también es un sinónimo de carta: un texto cuya función principal es la comunicación entre el remitente o emisor (el escritor que la redacta y envía) o el destinatario o el receptor. El uso del término suele implicar un registro culto un contexto literario (género epistolar).⁵

Pues, notamos que la epístola de Garcilaso fue dirigida a su amigo Boscán, esta aclarado en los versos siguientes:

Señor Boscán, quien tanto gusto tiene
De daros cuentas de los pensamientos,
Hasta las cosas que no tienen nombre,
No le podrá faltar con vos materia,
Ni será menester buscar estilo
Presto, destino de ornamento puro,

⁴ Garcilaso de la Vega., op.cit, pág. 43

⁵ S.A., Epístola, disponible en: <https://es.m.wikipedia.org/wiki/Ep%C3%ADstola>, consultado el 07/08/2020.

Tal cual a culta epístola conviene.⁶

En estos versos , intentamos que este fragmento fue dedicado a su amigo italiano Boscán. Donde el poeta expresa sus pensamientos anteriores y recuerdo los tiempos pasados cuando eran juntos.

• El soneto

“Es una forma métrica de 14 versos en rima consonante divididos en dos cuartetos y dos tercetos. El esquema métrico varia, pero los cuartetos riman entre sí, cual que los tercetos”.⁷ Por su puesto, en el caso de nuestro poeta escribió treinta y ocho sonetos, dedicados a su amada y también observamos que hay una influencia por la idealización del amor, muy característica de la época:

Yo no nací sino para quererlos;
mi alma os ha cortado a su medida;⁸

Pues, estos versos dirigidos a su amada Isabel Freyere, donde el poeta confiesa su amor por ella.

Algunas composiciones de metro español

También Garcilaso fue conocido por sus nueve coplas, que son “una composición poética que consta de una cuarteta o de otras composiciones breves”⁹. Nuestro poeta escribió versos tras el casamiento de su amada con otro persona. Esta colpa fue titulada "canción , habiéndose casado su dama”. Esta mencionando en estos versos siguientes:
“ *Por quererlos, ser perdido*

⁶ Garcilaso de la Vega, Poesía completa, Sonetos –XVI- Para la sepultura de Don Hernando de Guzmán, pág.52, disponible en <https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://wpd.ugr.es/~agamizv/wp-content/uploads/Garcilaso-De-La-Vega-Poes%25C3%25ADa-Completa.pdf&ved=2hUKEwjA6dipqunqAhWLmBQKHXPBUEQFjAAegQIAxAB&usq=AOvVaw1UWvXFohLCyFzUPaGti61i>, consultado el 23/07/2020

⁷ Barros Lorenzo, Rocío ; González pino, Ana María ; Hermida, Mar Freir., Curso de literatura español lengua extranjera, edelsa, Madrid, S.A. Pág. 132

⁸ Garcilaso de la Vega., Op.cit, pág. 10

⁹ Wikcionario, copla-El diccionario libre en español, disponible en <https://es.m.wiktionary.org/wiki/copla>, consultado el 07/08/2020

Capítulo I: Presentación y contextualización de las obras

*Pensaba, que no culpado*¹⁰

Aquí, observamos que el poeta trata de lo que siente cuando su amada Isabel fue casada con otra persona, también Garcilaso expresa su tristeza y su dolor de manera más clara y profunda.

Además Garcilaso escribió poesía neolatina, bajo títulos: “ Ad Antonium Thylesium sepulvedam, Garcilassi Hispani”.

Pues, abordó en sus poesías la vida pastoril, la idealización de la naturaleza, con hierbas y flores coloridas y sanas, el agua fresca y serena, el radiante amanecer, la alegre primavera, etcétera. Los elementos del paisaje, sienten y se expresan en una animación y personificación constante, por ejemplo, *"Con mi llorar las piedras se enternecen?"*, *"¿las aves que me escuchan?"*.¹¹

Frente a la poesía medieval, surge el antropocentrismo renacentista, centrado en los episodios de su vida personal. En ellos alude a Toledo, su ciudad natal, a su destierro en una isla del Danubio y en Italia, a sus actividades de guerrero y poeta, entre otras.

Según el estudio realizado por Rafael Lapesa, podemos distinguir tres etapas en la obra de Garcilaso:

La primera, es la castellana, en la que su pluma compuso versos octosílabos. La segunda, etapa italiana o petrarquista, con notable influencia de Francesco Petrarca, donde dedicó a su amada Isabel Freyere, la mayoría de sus sonetos y canciones.

La tercera, clasicista o napolitana, con aportes de los clásicos latinos y de poetas napolitanos, concibió elegías, epístolas, églogas y odas.

Sin embargo, su obra no vio la luz durante su vida. Como encontramos su amigo Boscán, quien la publicó junto a su propia producción, en el año 1543, bajo el título "Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega".

¹⁰ Garcilaso de la Vega., Op.cit, pág. 65

¹¹ *Ibíd.*, pág. 5

1.2. Biografía de Ibn Zaydún:

1.2.1. Su vida

*“IBN Zaydún: Abu-l-Walīd Aḥmad b. ‘Abd Allāh b. Gālib b. Zaydūn. Córdoba, 395 H./1003 C. – Sevilla, 1 de rayab de 463 H./4.IV.1071 C. Político, intelectual y poeta andalusí”.*¹²

Además de contarse entre los personajes más destacados de la época taifa, Abū-l-Walīd Aḥmad b. ‘Abd Allāh b. Aḥmad b. Gālib b. Zaydún es considerado una de las máximas cumbres de la literatura andalusí.

Si el período taifa representa la edad de oro de dicha literatura, Ibn Zaydún ocupa un lugar destacado en ese momento de esplendor, siendo considerado el mejor poeta del siglo XI.

Fue un visir, un escritor y un poeta árabe andalusí, considerado como el mayor poeta neoclásico de Al-Ándalus, su padre fue uno de los grandes *Al-Faquíes* de Córdoba, muy competente en la lengua árabe y sus artes, eso se ayudó el poeta en su vida personal e intelectual.

Cuando llegó a la edad de 11 años murió su padre, y se preocupó de él su abuelo, en el que pudo educarle adecuadamente en la lengua árabe y el Corán y la literatura en general, así se parece que su familia es secreto de su éxito.

Contactó Ibn Zaydún con muchos pensadores y *Ulemas* de su época, así llegó a tener una relación de amistad con Abi Lwalid Ibn Hashwar el sucesor del califa, que llegó al gobernarse y produjo el decline del califato de Córdoba.

Sobre todo, Ibn Zaydún fue vivió una vida dura, porque fue encarcelado por el Jahor, donde escribió muchos poemas dedicadas a su amada Wallāda para expresar sus sentimientos de la nostalgia y el dolor tras su ausencia y a veces fue escribió al

¹²IBN ZAYDŪN, disponible en: http://dbe.rah.es/biografias/12585/ibn-zaydun?fbclid=IwAR1Gs2h1TQKh_KqduItKNexqOelqybsLoz8Qio_XzYtvxE-drIIP75IjE8 Consultado el 11/05/2020.

gobernante el Jahor para liberarlo pero sin tener éxito. Y por eso, fue escapado y se unió a la corte del Mu'taḍid, quien lo acercó como visir.

Durante mucho tiempo fue el poeta favorito del emir de Córdoba Abu Iḥazm Ibn Jahor, sostuvo apasionado y tormentoso amores con la princesa Wallada Bint Al Mustakfi, la hija del último Califato Omeya de Córdoba Muḥamad.

Esta última se representó la llave del pensamiento de nuestro poeta, su amor a ella lo ponía en diferentes situaciones. Pues, a veces en el exilio y otra vez en la cárcel. Todas las consecuencias que vivió en aquella época lo amplió en su literatura.

*“Por lo tanto, Ibn Zaydún fue un joven nombre excelente posición, sin duda el intelectual, fue más elegante y atractivo”.¹³ Con un gran influencia política. También es mucho más sencillo, sincero y expresivo.”*¹⁴ Fue el mayor poeta neoclásico de Al Ándalus.

1.2.2. Sus obras

Uno de los sobresalientes escritores de la literatura andalusí fue Ibn Zaydún que escribió un sin fin de obras en distintos géneros poéticos, en una época trascendental marcada por las guerras civiles, la desintegración del Califato y la constitución de una multitud de taifas que se competieron entre sí al nivel político, económico y sobre todo literario. Ibn Zaydún, pese a las guerras sangrientas y las intregas de sus enemigos por su amor a la princesa Wellada, llegó a ser uno de los personajes talentosos que mezcla la ficción con la realidad, usando la realidad social y la experiencia viva para hacer un producto creativo y gracias a él la poesía amorosa alcanzó una plenitud y fama, que le ha convertido en poeta visir.

A través del diván que le dejó como su huella en la literatura árabe andalusí, que trata de diferentes temas, unos del amor, la tristeza y otros de la avanza, también el poeta dejó sus escritos en la prosa, pero no son muy conocidas, entre ellos tres cartas de tres ocasiones.

¹³ Ibn Zaydun y Wallada., Un Amor de Leyenda, Tarab Al-Andalus, disponible en: <https://tarabalandalus.blogspot.com/2013/08/ibn-zaydun-y-wallada-un-amor-de-leyenda.html>. Consultado el 06/07/2020.

¹⁴ Cruz Hernández, Miguel, "El Islam de Al andaluz", cooperación internacional, Madrid, 1996, pág. 393 en: <http://www.tarabalandalus.com>. Consultado el 13/05/2020.

Por esta razón, la obra poética de Ibn Zaydún fue un modelo para toda la poesía árabe y la occidental, de modo que se le ha llamado: «el mejor poeta neoclásico de Al Ándalus " y " Tribulo Árabe".

Sus casidas con una magnífica expresión de la función del amor con la naturaleza, de una sensibilidad innata hacia todas las cosas, de la variedad de temas y estados amores, de la novedad, de su apasionada relación con su amante Wallada, de sus deseos de unificación de Al Ándalus que de volviera a Córdoba y al Islam de la península el antiguo esplendor.¹⁵

Ibn Zaydún entre los poetas andalusíes, el que mejor expresa los matices humanos del amor representa uno de los ejemplos más puros de la tradición clasicista de la poesía en árabe. Su encuentro con la princesa Wellada tuvo gran trascendencia para la poesía de al- Andalus, puesto que dio lugar a unos poemas amorosos con un tono o estilo completamente nuevo en la poesía hispano-árabe de su tiempo; la novedad reside en la función de conceptos personales y únicos, presentes en sus poemas.

Por otra parte, nuestro poeta usó varios géneros literarios entre ellos poemas de amor (al ghazal), el panegírico (madh) y la elegía (al ritha).

• Risala Hazlia o la epístola satírica

Ibn Zaydún entre los poetas que escribió risala, transmitió por Wellada a Ahmad Ibn Abdus porque fue su adversario en su amor a su querida, con estilo irónico y mágico; la carta se constituye de muchos signos históricos y conocimientos literales, también se hizo citación de unos versos que necesitan explicación. Esta marcado en los versos siguientes:

¡Ojala distinguiese entre albéitar
Y un perfumista!
Me han dicho que Abu Amir la vista
Y he contestado: A veces
La mariposa busca el fugo.¹⁶

¹⁵Sobh, Mahmud, " casidas Selectivas", cátedra, letras Universales, 2005, pág. 312.Consultado el 13/05/2020

¹⁶ Garulo Muñoz, Teresa., La literatura árabe de Al-Andalus durante el siglo XI, Hiperión, S.L.1998. Pág. 115

• **Risala al jadida o la epístola nueva**

La escribió en la cárcel de Córdoba, luego la envió a abu lwalid Ibn Jahor con el objetivo de llevarla a su padre Ibn Hazm Ibn Jahor para liberarle y se llama así para distinguirla de las demás cartas. Esta marcado en:

“Abāal hazmi innīft’itābikamā’ilu
‘lāyānibuta’wīlayhial’lāsahlu.”¹⁷

• **Risala al Isti'tafia**

La escribió tras su huida de la cárcel, y después su vuelta de Sevilla a Córdoba escondido en los muros de *Azahra*, la escribió a su profesor Ibn Baker Muslim Ibn Ahmad, en la que se interpreta su situación psíquica pidiendo el perdón del emir.

• **Poesía amorosa o Al-ghazal**

“Es un género lírico (forma poética) que consiste en coplas y estribillos, con cada verso compartiendo el mismo medidor”¹⁸. En este género literario Ibn Zaydún describe la mujer especialmente dedico sus versos a su amada :

alššamsu anti tawāraṭu
‘annāzirībilḥiyābi
Malbadrušaffasannāhu
‘lāraqiqialssaḥābi¹⁹

En estos versos Ibn Zaydún describe la mujer con el uso de los símbolos de la naturaleza y con una bella manera. En los apartados siguientes intentamos desarrollar más este subgénero que es la miga de nuestro estudio.

¹⁷ Dqīš, zulīḥāṭ binā’, al-qašīdaṭ al-’andalusyaṭ ‘ašr mulūk al-ṭwā’if’ nūnīyaṭ ibn zaydūn”, ḡāmi‘aṭ al-’rbī bin mhīdī -’om al-bwāqī 2013-2014. Pág. 29

¹⁸ S.A., Gazel- Wikipedia, la enciclopedia libre, disponible en <https://es.wikipedia.org/wiki/Gazal>, consultado el 09/08/2020.

¹⁹ Zahir Badar Ali Algheseini., La imagen de la mujer en la poesía amorosa(Al-Ġazal) : Al-Mutanabī e Ibn Zaydún como modelo, universidad de Sevilla, Sevilla 2017, pág.261

• **La elegía o al ritha**

Es un género literario árabe, que conoció una gran influencia por los poetas árabes sobre todo en la época de la presencia musulmana en España, también este género está relacionado al lamento por el fallecimiento de un ser amado o querido o a cualquier hecho que provoca el dolor. Y a partir de nuestra investigación nos encontramos que Ibn Zaydún escribió versos dirigidos a Abu Al Walid tras la muerte de su padre diciendo:

“Faqaḍnā fiqdāna alssaḥābi lam yazal

Lahā aṭarun yuṭnī bihi ssahlu wa-lwa‘ru”²⁰

También dice: *“‘azā’ a fadatka nnaḥsu ‘anhu ,fa’in tawà*

fa’innaka lālwānī, walā ḍḍar‘u lgomru.”²¹

• **El panegírico al- madh**

Este género literario trata la alabanza a los reyes y soberanos de las taifas, entre los poetas que escriben sobre el madh fue Ibn Zaydún, a modo de ejemplo estos versos dedicados a Abu Alhazm:

haḍā ssabahu‘alāsurrākaraqīban

Fasilībifar‘ikilaylailgīrbībā

Waladayka ,amṭālannuḡumi, qalā’idun

Aliftasamā’akilabbatunwatartiban

Liyanub‘anlyawzā’iqurtoqi, kullamā

ḡana‘attaḥuttuḡanāḡahāḡagrīban

waiḍālwīšāḡuta‘arraḡtaatnā’uhā

ṭalaṣta ṭurayyālamtakun li tagībā²²

²⁰ Dqīš, zulīḡāḡ binā’., al-qaṣīdaḡ al-‘andalusyāḡ ‘aṣr mulūk al-ṭwā’if’ nūnīyaḡ ibn zaydūn”, ḡāmi‘aḡ al-‘rbī bin mhīdī -‘om al-bwāqī2013-2014. Pág. 32

²¹ Idem

²² Ibíd., Pág.36

En este subgénero el poeta había escrito estos versos dedicados al gobernante Abu Hazm para señalar su importancia en el reinado y lograr un puesto en su corte.

2. Contexto histórico

2.1. Garcilas de la Vega y la guerra de las comunidades (1520-1522)

Después de la caída de Granada en 1492, la península fue un territorio estabilizado y unificado bajo el reinado de los Reyes católicos esta época fue conocida por la conquista de América, como por Europa por enlace matrimonial entre las dos hijas, Isabel y María con el Rey Manuel de Portugal, y después Juan y Juana se casarán con los herederos del imperio asturiano. Tras la muerte de los Reyes católicos, llegó Carlos v como heredero de sus abuelos.

La figura de Carlos V, cronológicamente situada en la primera mitad del siglo XVI, aparece en una Europa dónde se están dando cambios que nos permiten observar el pasado del mundo medieval.

Pero este proceso de cambio no se da forma uniforme en todo el territorio europeo pudiendo diferenciarse entre Europa Occidental y Europa Central. El nuevo rey que llegó a España en 1517 era todavía un joven inmaduro. Con una mandíbula muy pronunciada, era un monarca indolente y abúlico.²³

Sobre todo tenía el gran defecto de no saber ni una palabra en castellano. Además ignoraba los asuntos españoles y estaba dominado por sus consejeros flamencos en especial por Guillermo de Croy, Seflor de chièvres, que como vimos había sido el responsable de su educación.²⁴ Había muchas causas principales que provocaron la guerra de comunidades entre ellas citamos:

Primero, aristocracia castellana veía como una humillación que el rey hubiera entregado la administración del reino a consejeros flamencos y hubiera dejado a Adriano de Utrecht como gobernador del reino en su ausencia. Segundo, Carlos había empleado el dinero de los nuevos impuestos en conseguir la elección como Emperador alemán. Luego, Carlos había desdeñado el requerimiento de que aprendiera castellano y respetara las leyes del reino. Un fin, la burguesía urbana temía que se volviera a la

²³ Sagrario, Fermosel Díaz., " Carlos V", Ed Akal, p.4. Madrid, 1994.

²⁴Ibíd, pág. 17

Capítulo I: Presentación y contextualización de las obras

tradicional política de exportar la lana en bruto a Flandes lo que iría en detrimento de la artesanía textil castellana.

Al salir Carlos de Castilla, la revuelta estalló en Toledo y pronto se extendió a otras ciudades. Las autoridades reales fueron depuestas y sustituidas por nuevos regidores comuneros.

Tras el incendio de Medina del Campo por las tropas del rey, la insurrección se generalizó. Los Comuneros crearon la Santa Junta en Tordesillas, gobierno rebelde, que exigió la retirada de los impuestos (servicios) aprobados en Cortes, el respeto a las leyes del reino y la marcha de los consejeros flamencos.

Los Comuneros intentaron sin éxito convencer a doña Juana, recluida en un castillo de Tordesillas, a que se pusiera al frente de la rebelión y apoyara a las Comunidades. La rebelión propició el desorden social y hubo rebeliones anti señoriales en algunas zonas. La nobleza empezó a alejarse de los comuneros.

Las disensiones internas y la radicalización anti señorial del movimiento debilitaron a las Comunidades. Tras la derrota de las tropas comuneras en Villalar en 1521, todas las ciudades abandonaron el movimiento, excepto Toledo que fue finalmente dominado en 1522. Los dirigentes comuneros Padilla, Bravo y Maldonado fueron ejecutados.

La derrota comunera significa el inicio del absolutismo en Castilla y el reforzamiento del poder del rey.

Las causas del movimiento las encontramos en la crisis económica y las epidemias que se abatieron sobre el reino de Valencia, a lo que se vino a unir el descontento social en entre los artesanos y los pequeños comerciantes enfrentados con la oligarquía urbana (grandes comerciantes) y la nobleza.

La rebelión de las clases populares, la Germanía, se inició en la ciudad de Valencia en 1520 aprovechando que la nobleza había huido de la ciudad por la peste. Pronto la revuelta se extendió hacia el sur del reino.

Los *agermanas* también atacaron a los moriscos, a los que, además del odio religioso, acusaban de ser sumisos a la nobleza y a la Corona.

Aunque Carlos V reaccionó lentamente, Valencia no era tan importante como Castilla para el poder en sus reinos, finalmente ordenó al Virrey que reprimiera el conflicto. El conflicto degeneró en un enfrentamiento directo entre *agermanas* y la nobleza valenciana. Finalmente la rebelión fue reprimida en 1522. Hubo otra Germanía en Baleares que fue fácilmente sofocada.²⁵

En efecto, durante la época de Carlos V Garcilaso de la Vega era un guerrero y soldado muy hábil. Donde participó en varias guerras acerca del Rey. Pues, entró a servir al rey de España en 1520 en calidad de contino real.

Por su puesto, este guerrero comenzó en el momento de las campañas fronterizas de participar en una serie de contactos que le permitirán probarse en el entorno judicial en el que servirá como diplomático después de unos años. Su conocida amistad con Juan Boscán lo ha llevado al departamento de relaciones de gran importancia desde que Boscán fue nombrado profesor o asesor de Don Fernando de Toledo .

Por último, Garcilaso desarrollo de su carrera como militar, de notas y polemista. Su primer blog fue dedicado al Virrey de Nápoles, Pedro de Toledo, su abogado y en el segundo allí elogió, a través del sonido de Nemoroso a su familia.

2.2. Ibn Zaydún y la aparición de los Reinos de Taifas 1031

En el siglo XI el territorio andalusí pasó a otra etapa, después que el poder fue bajo la dinastía Omeya fue gobernado por AbdRahman I hasta la llegada de Hisham II. Y después la caída de la dinastía Omeya el territorio musulmán se dividió en las taifas. Esta división se creó una debilidad en la potencia como en propulsión del país, en el que había nuevos gobernadores de cada taifa, un jefe propio y un límite particular. Por eso la sociedad en aquella época fue una mezcla de civilizaciones.

²⁵Historia del siglo 20, disponible en: <http://www.historiasiglo20.org/HE/6a.htm>. Consultado el 13/05/2020

Capítulo I: Presentación y contextualización de las obras

La división del territorio musulmán quedó entre las manos árabes de diferentes razas, los Bereberes en el sur, los esclavos en el este y en el centro, mientras que los árabes y muladíes se ocupan el oeste. Una vez descompuesto el califato, los reinos de taifas de las diferentes culturas fueron:

- Las taifas muladíes eran: Murcia, Córdoba, Sevilla, Niebla, Huelva, Santa María del Algarve, Mertola, Silves, Badajoz, Toledo, Zaragoza, Alpuente y Albaracín.
- Las taifas bereberes fueron: Granada, Málaga, Ronda, Morón, Carmona, Arcos y Algeciras.
- Las taifas esclavas fueron: Tortosa, Valencia, Denia y Almería.²⁶

Entre las primeras y más famosas etnias que podemos citar:

- Los Banuchaur en Córdoba (1031-1070)
- Los Banu Abad de Sevilla (1023-1091)
- Los Banu Ziri de Granada (1022-1093)
- Los Banu Dinun de Toledo (1022-1084)
- Los Banu Samadhi de Almería (1022-1089)

Entre las causas principales de la caída del califato Omeya, la división del territorio musulmán y la aparición de los reinos de taifas: la debilidad de la institución califal durante el reinado de Hisahm II.

La inclusión de un gran número de mercenarios bereberes en el ejército, también no existía el sentimiento de la unidad territorial y lo bastante fuerte para contener la disgregación político-social.

El esfuerzo de la aristocracia para recuperar sus libertades que han perdido por Almanzor.

Así que nuestro poeta de origen cordobés, vivió durante esta época marcada por las divisiones, rebeliones y guerras sangrientas entre las distintas taifas. Por su puesto, Ibn Zaydún era un maestro para el Mutadid y se convirtió en un ministro.

²⁶Disponible en: https://sites.google.com/site/elartehispanomusulman/las-taifas-de-espana?fbclid=IwAR0pVEWzmaBHO7w9p9Ryr0t9T66QBni69F3FTa_tbkfp0asfNB. Consultado el 13/05/2020

3. Contexto literario

3.1. La literatura renacentista

Surgió como un movimiento literario cultural y artístico en el siglo XVI, que establece una nueva percepción del mundo y del hombre. A través de la literatura renacentista en España, se inició una época conocida como el siglo de oro ; se desarrollada entre los siglos XVI y XVII. También fue un periodo de la transición entre la edad media y los inicios de la edad moderna.

El Renacimiento nace en Italia como una vuelta a la civilización clásica, al Imperio Romano, y contra la oscuridad cultural de la edad media, una época en la que las artes, las ciencias y las humanidades llegaron a su auge. El gran representante del Renacimiento literario italiano es Francesco Petrarca(1304-1374).²⁷ En España, Entre las figuras literarias más representativos en este corriente fue el poeta renacentista Garcilaso de la Vega, donde desempeña un gran papel porque "*introdujo en la lírica española los versos italianos que revolucionaron la forma y los temas poéticos. Con él se instalaron en la poesía española y los versos endecasílabos (11 sílabas) que introduce nuevos ritmos.*" ²⁸

Entonces, en la literatura, el conocimiento de las obras clásicas toca nuevos temas y nuevos géneros. El amor, la naturaleza y la mitología son que e forman parte de los temas tratados más habituales de la lírica renaciste.

Por lo tanto, se desarrolla mucho más a causa a la adopción y de temas y formas métricas italianas. Sin embargo, a partir del siglo XVI, los poetas importaron los versos y las estrofas de la poesía italiana. Además, este movimiento se dirige sus ojos al clasicismo romano, y al hombre como centro de las cosas, superada la tradición teocéntrica medieval. La corriente innovadora de raíz petrarquista y por tanto italianizante, que madurara gracias a Boscan y Garcilaso, donde se expresan una nueva sensibilidad y manifiesta un sentimiento netamente amoroso. Efectivamente, según muchos investigadores:

²⁷ Barros Lorenzo, Rocío ; González pino, Ana María ; Hermida, Mar Freir., Curso de literatura español lengua extranjera, edelsa, Madrid, S.A. Pág. 18.

²⁸ *Ibíd.*, Pág.132

Esta literatura renacentista cambia radicalmente a causa de la invención de la imprenta por Gutenberg (Alemania, 1455), que facilita la difusión de las obras y extiende la lectura. La literatura deja de ser mayoritariamente oral para convertirse en escrita y leída en privado por los privilegiados con educación, o en público para aquellos que no sabían leer.²⁹

En este movimiento que surgió en el siglo XVI se caracteriza por el humanismo. El ser humano, sigue siendo religioso, pero empieza a confiar más en sus potenciales para crear tecnología. Y entre los tópicos más importantes de esta época son: el *carpe diem*, el *locus amoenus*, la idealización de la naturaleza y la vuelta a lo clásico.

En cuanto a esta literatura fue conocida por varios tipos de teatro renacentista entre ellos el teatro religioso: que continúa el de los maestros anteriores, que aún desarrollan su obra. La adaptación de los dramaturgos del primer renacimiento al teatro humanístico consiste en traducciones y adaptaciones de comedias de autores grecolatinos, destinados a la lectura de un público minoritario.

El teatro popular o profano: se basa especialmente en los modelos de la comedia latina de Plauto y Terencio y teatro italiano de la época (Boccaccio), y los géneros de este teatro es la comedia, el drama y la tragedia.

El teatro cortesano: de desarrolló a través de la subida al trono de Felipe III, paralelamente al agua del teatro de los corrales de comedias.

En pocas palabras, observamos que este tipo tiene un carácter didáctico y religioso, y la vinculación a la fiesta del Corpus y el tema eucarístico.

3.2. La literatura andalusí

La literatura andalusí conoció diversos cambios durante diferentes periodos lo que hizo los especialistas en el siglo XIX darle varios nombres como literatura arábigo-andaluza, hispano-árabe, andalusí o arábigo-española. Donde se caracterizó sobre todo en los primeros siglos por la imitación de lo oriental en todos temas, estilo, etc. Por lo cual, poco a poco durante la época de las taifas la literatura hispano-árabe se va creando una personalidad propia y surgen formas nuevas en la poesía y la prosa como *la*

²⁹ *Ibíd.*, Pág.20.

Capítulo I: Presentación y contextualización de las obras

muššaha, *el zejel*, que se exportaron y serán imitados en oriente. Entonces, muchos investigadores confirman que:

La prosodia no clásica de *zejel*, que quebró la rígida estructura de casida, es un buen medida una contribución de al andaluz a la poesía islámica árabe. Se esquema más común se basa en un estribillo o *jarcha*, asonante, sin número fijo de versos y una madanza de cuatro versos, el último de los cuales rimas con el estribillo.³⁰

De este modo, este tipo de poesía surgió a lo largo de esta literatura hasta hoy día a través de las formas de la *moaxaja* y el *zéjel* conectados con la música.

Por lo tanto, tras la guerra del califato de Córdoba surgió la *fitna*, lo que provocó la fragmentación en *taifas* y grupos. Por lo cual, se representan en tres tipos de *taifas*: árabes, *beréberes* y *eslavas*. Este periodo se caracterizo por la múltiplidad de las cortes literarias porque la mayoría de los poetas tenían mucho poder. Pues, entre los poetas más destacados de esta literatura y de la poesía amorosa árabe, fue el cordobés *Ibn Zaydún* que escribió poemas dedicadas a su amada, la princesa *Wellada* la hija del *Mustakfi*.

Por su puesto, en esta época observamos que hubo una competencia entre los árabes y los *bereberes*, eso provocó un gran florecimiento en la literatura y sobre todo en la poesía. *Safi ben slimane* afirma que:

Al mismo tiempo, estallaron grandes guerras entre ellas Córdoba fue uno de estos grandes reinos y ahí nació, en el seno de una familia aristocrática, el mejor poeta de al andaluz, *Abu al Walid Ahmed Abadía* conocido por *IbnZaydún*. Puesto al servicio del Rey al *Mutamid* de sevilla, murió en esta última ciudad en el año 1070.³¹

³⁰*Safi ben slimane*, Sarah, *Wallada*, una princesa omeya de al Andalus, entre amor, la poesia y la tristeza, trabajo de fin de Master, Universidad de Tlemcen Abou Baker Belkaid-Telemcen-, 2014-2015. Pág.27

³¹Idem.

Capítulo II:
Poesías de Garcilaso
de la Vega e Ibn
Zaydún. Estudio
comparativo

A pesar de las diferencias obvias entre los dos autores en el idioma, el tiempo y el lugar, la similitud era evidente en las obras de Garcilaso de Zaydún. Las experiencias tanto políticas como amorosas que vivieron las dos poetas, les ha empujado exponerlas con subjetividad en sus obras. Pues, en este capítulo vamos a realizar un estudio comparativo entre la poesía hispano-árabe y española que se desarrollaron en el mismo lugar y en diferentes épocas que marcaron la literatura de España.

1. Algunas teorías de la literatura comparada

La literatura es “*el arte que se expresa con el uso de una lengua y que se consolida como conocimiento por medio de la escritura*”³².

Por lo tanto, la literatura comparada puede ser el espejo de la realidad social, porque nos transmite todo lo que sucede en la sociedad. También se define como una disciplina o una ciencia de pasar de un país a otro, de una lengua a otra, y de una expresión a otra. Según José Luís Martínez Suárez,

la Literatura comparada en sentido amplio, es una práctica hermenéutica que se encarga del estudio de la literatura a través de las culturas, una propuesta de carácter interdisciplinario que encina su interés específico a establecer los elementos de relación entre manifestaciones literarias a través del tiempo y del espacio³³.

También, es una ciencia de intercambio o desplazamiento de especies literarias de todos los niveles, como define Yves Chevrel “*al mismo tiempo, desplazamiento hacia los otros y estudio del desplazamiento hacia los otros*”.³⁴

Antes de tratar los objetivos y los motivos de la literatura comparada hay que saber las funciones y la importancia de esta literatura en la sociedad, es que ayuda los investigadores, los profesores y los estudiantes una comprensión mejor, por eso hay que cambiar el término invasión cultural que significa control con el término intercambio cultural que es la base del respeto y la apreciación del otro.

³² Wikcionario, El diccionario libre en español, disponible en <https://es.m.wiktionary.org/wiki/literatura>, consultado el 16/07/2020

³³ Reyes, David; Rojas Ramírez, Carlos; Villegas, Irlanda., *¿Qué es literatura comparada?*, Biblioteca Digital de Humanidades, Universidad Veracruzana, 2014. Pág. 7

³⁴ Yves, Chevrel., *La littérature comparée*, Presse Universitaire de France, Paris, 1989, pág. 8

Sin embargo, esta literatura es un medio de comunicación entre las personas a través del intercambio cultural los pensamientos, y de esta manera las sociedades pueden alcanzar el equilibrio entre las literaturas y las culturas.

Entonces, podemos decir que la literatura compadrada se basa sobre la comparación entre dos libros u obras, más conocidos en el mundo, como en nuestro caso tenemos la obra de Garcilaso de la Vega e Ibn Zaydún.

2. Motivos de comparación

2.1. La influencia del hecho historico

El autor es la persona que crea algo, en particular una obra de la literatura también podemos decir que es un espejo de su sociedad. En nuestro caso observamos que el contraste entre Garcilaso de la Vega e Ibn Zaydún no se ha limitado al idioma, al lugar, y al periodo, sino que sobrepasa al el hecho histórico "la guerra" que es un elemento común en su vida tanto como su poesía, por lo que ambos pasaron las mismas experiencias, donde nuestros poetas escribían lo que han padecido en las distintas épocas.

Sin embargo, podemos notar que la guerra es uno de los temas más esenciales tratados en la literatura árabe o española. En cuanto a España la guerra de los comunidades, Garcilaso de la vega participó como soldado y lucha junto con el emperador CarlosV en la guerra de los comuneros , también participó en la expedición a Rodas y combate en compañía de Navarra, y luego participó en la Jornada de Túnez (1534), por eso Garcilaso escribió muchas obras para reflejar la realidad española en aquella época.

Así como el periodo de la división musulmana en el siglo XI, y la aparición de los reinos de taifas, en que esta epocá aparecieron muchos problemas y conflictos, que han impactado negativamente en el campo literario; Ibn Zaydún en sus poemas relató las consecuencias de la división territorial, también describió los problemas políticos en esta epocá y esto es evidente en su advertencia a Abu Hazm y eso esta citado en sus versos siguientes cuando ibn Zaydún fue encarcelado, dijo: *“yā mawlāi wa sayyidī alladī widādī lahu wa i ‘timādī ‘alayh, wa i ‘tidādī bihi, wa imtidādī minhu, wa man ‘abqāhu al-llahu ta ‘ālā māḍī ḥadda al-‘azmi warya zind al-‘amal, t̄ābita ‘ahd al-ni ‘maī”*³⁵. Por su

³⁵ ‘ābd al-‘āzīz, ‘ātīq, al‘adb al‘arabī fī al‘andalus, dār annhḍaī al‘arabiyāī, bayrūt, S.T, Pág,460-458

puesto, nuestro poeta se dedicó a Abu Hazm estos versos cuando fue en la cárcel para luchar por su libertad.

Por lo tanto, nuestro poeta fue una figura muy importante en este período, pero fue impactado por una situación muy dura, lo que hizo dejar muchos poemas más bellos que sean en la literatura árabe musulmana o universal.

Pues, después de ser embajador, fue encarcelado por Ibn Jahor y se esforzó en todos los sentidos por salir de la prisión, pero no encontró otra manera que escapar. Está confirmando en estos versos:

wa fi klli šağraṭin nār,
wāstamğada al-mar ḥu wāl'afār,
famā hađihi al-barā' aṭ mimman ytawallāka,
wālmaīyl 'mman lā yamīlu 'anka!
wahllā kāna hawāka fīman hawāhu fika,
wriđāka liman riđāhu laka.³⁶

El escritor hablaba de los árboles y se refería a los árboles de rocío húmedo, como la corteza y el brezo, que son dos plantas verdes, si una de ellas golpea a la otra, se dispara una chispa de fuego. Como también abordó la inocencia de al-Mu'tadid, el gobernador de Sevilla, quien fue designado por el ministerio y delegado en la orden del reino cuando dijo qué es esa inocencia de los que se apoderan de ti.

3. Análisis comparativo

3.1. El marco espacial y temporal

En nuestro trabajo tanto el tiempo como el espacio juegan un rol muy importante en la presentación y la explicación, por lo que a partir de una elección de diferentes poemas de nuestros autores, optamos analizarlos.

³⁶ Ibn Zaydún .. al-wazīr wālkātib wālsā'ir dā'i' al-ṣīt disponible en Re: <https://www.taree5com.com/> consultado el 11/08/2020.

Con una presencia de variedad lingüística, literaria y cultural, en el mismo tiempo que nos ayuda para destacar los rasgos aparecidos que expresan la tristeza, el amor, que tienen un gran interés en nuestro tema tratado en este trabajo de fin de Máster.

El espacio

El espacio apareció en la poesía de Garcilaso de la Vega e de Ibn Zaydún una apariencia artística y creativa, basada en sólidos cimientos que parten de la profundidad del yo, lo emocional y psicológico. Sus poesías se asocian con el yo y su claridad y expresión distinta a través de los efectos que crean.

Estos poetas, a través del genio del creador, mostraron la originalidad de los lugares y dibujaron la historia de sus glorias, el esplendor de sus palacios y castillos, la belleza de su naturaleza y el tiempo fue un sentimiento trágico, ya que las fotografías de esos lugares indicaban su anhelo y representaban lo que la memoria afectaba en sí mismo en el amor y la nostalgia por una ciudad en la que crecía su amor.

Garcilaso de la Vega fue influenciado por la naturaleza por eso se basó sobre ella, describiendo muchos elementos naturales que encontramos con frecuencia en la poesía de Ibn Zaydún, tal como:

El río

El río que es una vía fluvial natural con dos orillas, que fue un lugar preferido para divertirse y detener de los cargos, por eso encontramos que Garcilaso utiliza este recurso de la naturaleza para atraer la atención del lector. Donde menciona que “*Adiós, montañas; adiós, verdes prados; adiós, Corrientes ríos espumosos;*”.³⁷ Tamdén decía: “*busquemos otros montes y otros ríos*”³⁸. Podemos decir que el poeta es influenciado por la naturaleza sobre todo los ríos que tienen una gran importancia en su vida.

³⁷ Garcilaso de la Vega, Poesía completa, Sonetos –XVI- Para la sepultura de Don Hernando de Guzmán, pág.18, disponible en <https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://wpd.ugr.es/~agamizv/wp-content/uploads/Garcilaso-De-La-Vega-Poes%25C3%25ADa-Completa.pdf&ved=2hUKEWjA6dipqunqAhWlmbQKHxWPBUEQFjAAegQIAxAB&usq=AOvVaw1UWvXFohLCyfzUPaGti61i>, consultado el 23/07/2020

³⁸ *Ibíd.*, pág.8

El campo

Es una tierra un espacio en lo que la gente recurre a el para olvidar sus preocupaciones a través de la magia de sus pintoresca belleza y fértiles tierras. El autor dice: “*Nacido fue en el campo, que con estrago y detrucción romana*”³⁹A través de estos versos, nos muestra que nació en el campo en el que no quedaban más que la ruinas dejados por los romanos.

La ciudad

Todos sabemos que la ciudad es un espacio que tiene límites geométricos y tiene amplias y múltiples connotaciones simbólicas, que se incluyen a través de su empleo efectivo. Encontramos este espacio en los poemas del autor cuando dice:

Y a la sazón en la ciudad yo estaba, como tú sabes bien, aparejando”⁴⁰. En este fragmento el autor nos cuenta cuando estuvo en la ciudad. Así que, el poeta se basó sobre los elementos del paisaje, sonidos y colores enriquecen descripciones que sirven de escenario a la expresión de su sentimiento.

El tiempo

Por lo tanto, los poemas amorosos se tratan el amor durante el periodo de Carlos V. Pues, nuestro autor usó el tiempo presente en su escritura para atraer la atención de los lectores, encarnaba la sociedad durante este periodo.

Observamos que estos poemas amorosos se basan sobre la estructura temporal desordenada porque los eventos se mezclan entre los géneros.

El espacio

En cuanto a Ibn Zaydún el espacio de la naturaleza juega un papel en la estructura de sus poemas, de modo que durante su época fue de moda introducir elementos de la naturaleza en sus descripciones, como vemos a continuación:

³⁹ *Ibíd.*, pág.24

⁴⁰ *Ibíd.*, Pág.10

Las ciudades y sus ruinas

La ciudad fue un lugar que apareció muchas veces en la poesía de Ibn Zaydún de una manera que defiere de muchos poetas. Nuestro poeta vivía en Córdoba, la ciudad más bella de Andalucía y en el suburbio de Rusafa, por lo que encontramos que dibujó sus rasgos en las pinturas más maravillosas que encarnan la relación entre el poeta y el lugar. A modo de ejemplo los versos siguientes:

‘alá al-ṭaḡabi al-šahdī minī taḥīwaṭ
zakat wa‘alá wādī al-‘aqīqi salāmu
walāzāla nūrun fī al-rruṣāfaṭī ḍāḥikun
bi’ārgā’ihā yabkī ‘alaṭhi ḡamāmu
ma‘āhidu lahwin lam nazal fī zīlālihā
tudāru ‘alaynā lilmuḡūni mudāmu
zamāna riyāḍu al-‘aīši ḥuḍr nawāḍir
tariffu wa’āmwāhu al-surūri ḡimāmu
faīn bāna minwī ‘ahduhā fabilaū‘aī
īašubwu lahā baīna al-ḍulū‘i ḍirāmu⁴¹

Pues, la imagen poética de estos versos confirma el sufrimiento psicológico que controla la imaginación del poeta.

Las ruinas portan una característica dinámica dentro de la subjetividad humana, que es una relación temporal y espacial. Ibn Zaydún vivió duros momentos en los que se refería a la alienación, su sensación de soledad, además de su precaución con los miedos y las calamidades. Recordó las noches de Córdoba y gritó, diciendo:

saqá al-ḡaīṭu āṭlāla al-‘āḥibbaṭi bilḥimá
waḥāka ‘alayhā ṭawba wašyin munamnamā
wa’āṭla‘a fihā lil’āzāhīri āḡumā
fakam rafalat fihā al-ḥarā’īdu kāldumá
īḍi al-‘aīšu ḡaḍw wālzamānu ḡulāmu
āhīmu biḡabwār
īa‘izwu wa’āḥḍa‘u⁴²

⁴¹ *Ibíd.*, Pág. 181

Encarnado en el ser humano, en el estado de sentimiento de alienación está el sentimiento de muerte y los sentimientos de desconexión, por lo que intenta confirmar su existencia a través de las ruinas y así el poeta pintó su sufrimiento psicológico mientras vivía en una noche.

La prisión

Nuestro poeta fue juzgado injustamente y entró en la prisión, donde fue acusando al juez que dictó la sentencia de injusto, como le dice a Ibn Jouhr:

*“āfī al-‘adli ān wāfatka tatrā rasā’īlī, falam tatrūka waḍ‘an lahā fī yadī ‘adli”.*⁴³

El príncipe no se conformó con el encarcelamiento y oprimió al gobernante, pero utilizó las formas más extremas de abuso y lo que provocó su encarcelamiento en un lugar escondido, los corruptores y los ladrones atados. Todos estos asuntos dejaron una profunda huella en la psicología del poeta y le hicieron engañar a la eterna alienación.

El tiempo

En cuanto al tiempo usado por Ibn Zaydún hay una combinación entre los tiempos. Donde el poeta usa a veces el presente hacia el futuro y otras veces volvió atrás en el pasado para recuperar sus recuerdos del pasado. Como veamos en los versos siguientes:

dakwartu āīwāmī bihā fatabādarat
dumū‘ kamā ḥāna al-farīda nizāmu
waṣuḥbaṭu qaūm kālmaṣābīḥi kulwuhum
īdā huzwa lilḥaṭbi al-mulimwi ḥusāmu
īdā ṭāfa biālraḥi al-mudīri ‘alaīhimu
āṭāfa bihi bīḍu al-wuḡūhi kirāmu
wa’āḥwaru sāḡī al-ṭarfi ḥaṣwu ḡufūnihi
saqām bari al-’āḡsāma minhu saqāmu
taḥālu qaḍība al-bāni fī ṭaīwi burdihi
īdā ahtazwa minhu ma’ṭif waqawāmu
īudīru ‘ali raḡmi al-‘idā min widādihi

⁴² farḥāt, yūsif., *dīwān ibn zaydūn*, dār al-kitāb al-‘arabī, bayrūt, 1994, Pág.153.

⁴³ *Ibíd.*, Pág.350

sulāfā ka'ānwa al-miska minhu ħitāmu
famin āġlihi ād'ū liqurtubaṭi al-muni
bisuqā da'ifi al-ṭalwi wahwa rihāmu⁴⁴

Por lo tanto, el poeta gira en torno a la esfera del tiempo, que constituyó un fenómeno importante en su poesía. La extrapolación indicó que el tiempo tiene su propio simbolismo superpuesto, ya que era un ritmo emocional que denota la sinceridad del sentimiento porque su tiempo está relacionado con la vida y la identidad propia.

3.2. Los personajes principales de sus poesías amorosas

Los personajes son la base de la historia personal y literaria, de modo que encontramos que nuestros poetas habían utilizado figuras muy conocidos en sus periodos, ya que el personaje elegido es la misma amada. De hecho, en el poema castellano el autor representa la figura de: **Isabel Freyere**, fue el protagonista principal de los poemas amorosos de Garcilaso. En la obra literaria de este poeta se distinguen algunos aspectos de su biografía, especialmente los relacionados con el amor. Como hemos dicho antes, tras de un año de su casamiento él se enamoró a Isabel Frayere que fue una dama de la Reina Isabel de portuġuel, él se representó este personaje como Elisa y la reina como Galatea.

Esta mujer nunca correspondió los sentimientos de Garcilaso, por lo tanto, ella se casó con don Antonio de Fonseca y la prematura muerte de Isabel en 1533 no fueron obstáculo para que Garcilaso compusiera uno de sus mejores producciones.

En cuanto a los poemas andalusies **de Ibn zaydún**, la mayoría de sus poemas son dirigidos a su amada wellada *bent almustakfi* mientras que sus versos sinceramente han caracterizado por la pasión y la espontaneidad de la fotografía. **Wellada** es una mujer rubia extremadamente hermosa que se pone roja, ya que es considerada una chica inteligente que ama las artes y la literatura, y tiene una fuerte personalidad. Ibn Zaydun con ella durante este período, ella quedó impresionada con su literatura y su moral, y la relación entre ellos se intensificó, pero el amor de wellada duró solamente varios meses, ya que cambió por muchas razones, incluida la aparición de una relación entre Ibn

⁴⁴ *Ibíd.*, Pags.181-182.

En cuanto a Ibn Zaydún el símbolo de la presencia islámica en España, describió la amarga realidad de manera indirecta y significativa.

Y apartir de su experiencia de la transición y la instauración de los reinos de taifas y la caída de Córdoba, y por eso el poeta habló en sus versos de sus poemas sobre la nostalgia del pasado. "Sus poemas constituyen una verdadera elegía de la partía perdida"⁴⁷.

Aun en Arruzafa brotan muchas flores muy sonrientes
En sus almunias tan regadas por las nubes abundantes
!cuando hermosos jardines de división que en su sombra
Todavía nos escancian vino de locura los bsequientes!
Tiempo aquel en el que eran muy verdes todos los arriates
De la vida y las aguas del buen gozo eran muy abundantes;
Si lejos de mi sus horas se han marchado, brasas ardiantes
Es lo que siento ahora por mis maltrechos huesos dolientes
De mis días pasados siempre me acuerdo apenado, lagrimas
Me bolotan, como se desatan de súbito unas perlas tan brillantes;
Así mismo extraño, echo de menos aquellas ilustres gentes⁴⁸

En estos versos el poeta expresa sus sentimientos de la tristeza por la juventud efímera, también evocando la ciudad de Córdoba como fue antes de la caída, con una atractiva descripción, usado los bellos simbolos de la naturaleza.

Ibn Zaydún recuerda con nostalgia los jardines de la ciudad de Córdoba y su gente antes de la división musulmana, como veamos en los versos siguientes:

*Aspiro la fragancia que me llega de mi ciudad
Y me hace recordar la juventud y la amistad.*⁴⁹

En pocas palabras, podemos decir que Ibn Zaydún habló en sus poemas sobre los problemas y los conflictos que han rodeado en esta época, pero de manera indirecta tanto como Garcilaso de la Vega.

⁴⁷ Safi ben slimane, Sarah, Wallada, una princesa omeya de al Andalus, entre amor, la poesia y la tristeza, trabajo de fin de Master, Universidad de Tlemcen Abou Baker Belkaid-Telemcen-, 2014-2015. Pág.35

⁴⁸ *Ibíd.*, Paggs.35-36

⁴⁹ *Idem*

El amor y la descripción de la mujer

Apesar de la amargura de la vida y el sufrimiento de nuestros poetas, notamos que el tema más predominante en sus poemas es el amor, que es un “*sentimiento de intensa atracción emocional y sexual hacia una persona con la que se desea compartir una vida en común.*”⁵⁰

Según nuestra investigación, observamos que el tema del amor fue presentado con abundancia en la poesía de Garcilaso de la Vega. Entre ellos citamos los versos siguientes:

Escrito está en mi alma vuestro gesto,
y cuanto yo escribir de vos deseo;
vos sola lo escribisteis, yo lo leo
tan solo, que aun de vos me guardo en esto.
En esto estoy y estaré siempre puesto;
que aunque no cabe en mí cuanto en vos veo,
de tanto bien lo que no entiendo creo,
tomando ya la fe por presupuesto.
Yo no nací sino para quereros;
mi alma os ha cortado a su medida;
por hábito del alma mismo os quiero.
Cuanto tengo confieso yo deberos;
por vos nací, por vos tengo la vida,
por vos he de morir, y por vos muero⁵¹

En estos versos que forman parte del poema de Garcilaso titulado "soneto V", de origen italiano. También es un soneto que une la tradición napolitana.

Por lo tanto, el poeta describe sus sentimientos del amor, hacia una mujer que se llama Isabel Freyere, diciendo que el enamorado se le graba el rostro de la dama en su corazón y en su mente, así que la lleva inscrita en su interior como un símbolo de un amor eterno.

⁵⁰ Diccionario, disponible en [ps://www.google.com](https://www.google.com), consultado el 27-07-2020

⁵¹ Garcilaso de la Vega., Op.cit, pag.70

Entonces, nuestro poeta expresó este tema de manera sincera y sencilla . Encontramos que Garcilaso usó temas tradicionales como el Descripto puellae y Carpe diem, esta marcado en el famoso soneto XIII:

En tanto que de rosa y azucena
se muestra la color en vuestro gesto,
y que vuestro mirar ardiente, honesto,
enciende al corazón y lo refrena;
y en tanto que el cabello, que en la vena
del oro se escogió, con vuelo presto,
por el hermoso cuello blanco, enhiesto,
el viento mueve, esparce y desordena;⁵²

Aquí, nuestro poeta describe físicamente a su amada, alucinado por su mirada y su alma inocente, podemos decir que ofrece una visión de pasión que no se puede ocultar que es cuasada por las atenciones de la amada.

Además, en el mismo soneto el poeta hace una invitación a los jóvenes para disfrutar del momento cuando dijo:

Coged de vuestra alegre primavera
el dulce fruto, antes que el tiempo airado
cubra de nieve la hermosa cumbre.
Marchitará la rosa el viento helado,
todo lo mudará la edad ligera,
por no hacer mudanza en su costumbre.⁵³

Por consiguiente, Garcilaso de la vega conjuga el verbo coger en sus versos al imperativo "coged" para aconsejar la bella joven que aproveche su juventud antes de que el tiempo se acabe.

En cuanto a Ibn Zaydún que fue un poeta mas destacado en el periodo de los Reinos de Taifas, también fue considerado como el simbolo del amor, porque la mayoría de sus

⁵² Ibid., Pág.76

⁵³ Idem.

poemas dirigidos a su amada Wellada, con el uso de expresiones asociados con pureza y sinceridad.

Pues, entre las ideas que se repiten en sus poemas es el amor vivido como religión, que esta confirmado en:

"Por la pasión por tí olvido el tiempo

Y como religión tu amor profeso⁵⁴."

Por eso, vemos que este fragmento forma parte de la obra de Ibn Zaydún como un testigo de una época se conocio un desigualdad social o bien diversas Taifas. También en estos fragmentos Ibn Zaydún expresa sus sentimientos del amor y compara a su amada con la religión, porque la religión tiene un papel muy importante en la vida del ser humano, también podemos decir que estos versos es una exageración.

Al mismo tiempo, observamos que entre los versos de este poeta unas descripciones detalladas de la belleza de su amada, cuando dice:

Aquella muchacha de ojos bellos,
De fragancia deliciosa
De alientoperfumado, de aroma penetrante.
Me tendió su fina mano, y comprendí
Que era hermosa mujer de mirada seductora
Por su talle corre fresca sabía juvenil.
Ungidan esta de al mizclaporsu
muy clara virtud
Cuando me ofrecejazmines en la palma de sumano.
Recojo estrellas brillantes de la mano de la luna.⁵⁵

Este poema dedicado a wellada, el poeta la describe físicamente enfatizando sus rasgos físicos y morales. Entonces, él intenta mediante su seductora descripción ocupar un lugar importante en el corazón de esta princesa.

Y entre las producciones más famosas de Ibn Zaydún dedicadas a wellada:

⁵⁴ Garulo Muñoz, Teresa., La literatura árabe de Al-Andalus durante el siglo XI, Hiperión, S.L.1998. Pág.105

⁵⁵ Safi ben slimane, Sarah, Wallada, una princesa omeya de al Andalus, entre amor, la poesia y la tristeza, trabajo de fin de Master,Universidad de Tlemcen Abou Baker Belkaid-Telemcen-, 2014-2015. Pág.40

Tiene carácter dulce,
Talle perfecto
Y una gracia como el aroma
O la euforia el vino
Me ofrecelazsucharla
Tan deleitosa
Como la Unión amorosa
Lograda tras la ausencia.⁵⁶

Por ultimo, en estos versos Ibn Zaydún sigue describiendo a su amada Wellada. En relación con este tema, se aparecieron otros temas en común entre ambos poemas, como, la tristeza y la nostalgia, la naturaleza.

La tristeza y la nostalgia

Como hemos dicho antes, que el amor expresado en los poemas de Garcilaso de manera sincera. Pues, a partir de nuestro trabajo vemos que el fin de este amor fue fracasado acusa de la muerte de su amada lo que provocó que él escribió una cuenta, que trata de amor entre dos personas Salicio y Nemoroso, donde el poeta destaca su experiencia amorosa, también expresa su dolor por la pérdida de su amada Elissa, el poema que se aparece eso sea en la primera égloga:

Corrientes aguas puras, cristalinas,
árboles que os estáis mirando en ellas,
verde prado de fresco sombra lleno,
aves que aquí sembráis vuestras querellas,
hiedra que por los árboles camina,
torciendo el paso por su verde seno:
yo me vi tan ajeno
del grave mal que siento,
que de puro contento
con vuestra soledad me recreaba,
donde con dulce sueño reposaba,
o con el pensamiento discurría
por donde no hallaba

⁵⁶ *Ibíd.*, paggs.39-40

sino memorias llenas de alegría.⁵⁷

De hecho, el poeta recuperó pensamientos anteriores, recordando los momentos felices, que esta destacado en el uso del presente (estáis, sembraís...), también este acuerdo esta marcado en el uso del paisaje idealizado y el uso de gran cantidad de los adjetivos, además, la utilización de la personificación en el segundo verso del poema:

*"árboles que os estáis mirando en ellas."*⁵⁸

Por otra parte, observamos que el tema principal de este texto lírico es el amor, también podemos decir que en estos fragmentos nuestro autor insiste sobre la paz y la tranquilidad.

Pues, Garcilaso de la Vega fue conocido por sus aventuras amorosas. Hizó viajes y en una de ellos calló enamorado de una dama portoguesa, pero ella ya tenía otros caminos en su vida eso que dejó bastante triste Garcilaso. Aún así, fue tal lo que sentía por ella que la llevó a protagonizar sus cuentos bajo el nombre Elissa:

Elisa soy, en cayo nombre suena
Y se lamenta el monte cavernoso,
Testigo del dolor y grave pena
En que pormí se aflige Nemoroso,
Y llama Elisa; Elisa a bocallena
responde el Tajo, y lleva presuroso
al mar de Luisitania el nomremío,
donde será escuchando, yo lo fío.⁵⁹

Estos fragmentos forman parte de la tercera égloga. Esta parte de la egloga el autor ha escrito tras la perdida de su amada Isabel Freyere. Expresa sus sentimientos de tristeza (el dolor, grave pena y el traje).

Por otra parte, en esta relación entre Ibn Zaydún y Wellada surgieron varios poemas que expresan los celos, los deseos de encontrarse y el dolor de la perdida de su amante. Ibn Zaydún dedica estos versos a su amada tras la ausencia.

Tu amor me ha hecho célebre entre la gente

⁵⁷ Garcilaso de la Vega., Op.cit.,Pág.5.

⁵⁸ Idem

⁵⁹ Ibid. Pág.41.

Por ti se preocupa mi corazón y pensamiento
Cuando tú te ausentas
Nadie puede consolarme y
Cuando llegas todo el mundo está presente.⁶⁰

También Ibn Zaydún sigue expresando sus sentimientos del dolor tras la separación entre su amada, está claro en los versos siguientes:

Si he perdido el placer de verte,
Me contentaré oyendo hablar de ti,
Si el guardia se descuida,
Me contentaré con una breve salud
Temo que los censores sospechan, pero
¿Hay plazo en el amor?⁶¹

Entonces, en estas líneas escritas por el poeta dedicadas a su amada Wellada da cuando Ibn Zaydún fue ausente acusa de la mesión política y deseaba verla . También podemos decir que estos fragmentos fueron una declaración clara de que su corazón está vinculado a ella.

Sin embargo, su amor por ella y adjunto por sus recuerdos como el destino es imposible separarse de ella. Además el autor expresa sus sentimientos del dolor tras la perdida Wellada de manera tan clara y natural.

Y a partir del estudio de la autora Teresa Garulo encontramos que la separación de estos amores, que achaca a un destino hostil, y no a su voluntad. Esta marcado en el poema de Ibn Zaydún cuando dice:

Cierto no es de extrañar que a la amargura,
aun razón vedándolo ,rendido
me diese y la paciencia abandonara.
No otro
Alcorán el día de la ausencia.

⁶⁰ Safi ben slimane, Sarah, Wallada, una princesa omeya de al Andalus, entre amor, la poesia y la tristeza, trabajo de fin de Master, Universidad de Tlemcen Abou Baker Belkaid-Telemcen-, 2014-2015. Pág.39

⁶¹ Idem

leí que mi dolor , ni más dictado.
que sufrir con paciencia recibía.
De tu amor en las aguas no gustoso
de abrevarme cesé, porque , al saciarme,
La sed con más afán me atormentaba.
El cielo de hermosura donde brillas
no se celó de mí, porque enojado
Lo huyera, o el olvido me moviese
No en mi albedrío te dejé de pronto:
un hado hostil a mi pesar me fuerza.⁶²

En estos versos, observamos que Ibn Zaydún había escrito por transmitir un mensaje dedicado a su amada wallada tras su ausencia, donde quisiera verla, también vemos por estas líneas la tristeza del poeta.

En estos fragmentos dedicadas a su amada cuando el poeta está desconcertado a pesar de la separación de ella, por eso escribe estos versos para transmitir su mensaje a su amada que fue mezclado entre la nostalgia y la ofensa. En este poema se destaca el conflicto amoroso entre ambos. Cuando Ibn Zaydun debía ausentarse de Córdoba por actividades políticas, le escribía:

Cuando tú te uniste a mí
y te fundiste conmigo
como el alma se funde con el cuerpo,
enfureció a los detractores
el lugar que yo ocupaba en ti:
en el corazón de todo rival
arde la llama de la envidia.⁶³

⁶² Garulo Muñoz, Teresa.Op.Cit. Pág. 111

⁶³ López García, Jose Antonio., Ibn zaydun y la princesa wallada,2015, disponible en [https://www. Diario cordoba.com/noticias/opinion/ibn-zaydun-princesa-wallada_940039.html](https://www.Diario cordoba.com/noticias/opinion/ibn-zaydun-princesa-wallada_940039.html), consultado el 11/08/2020

La naturaleza

Apartir de nuestra investigación, notamos que los temas de Garcilaso de la vega fue caracterizados por el uso de la naturaleza para atraer la atención del lector, entoces la naturaleza en sus versos fue como ejemplo de Isabel Freyere , se muestra , en ocasiones, como espejo del estado de ánimo del poeta, esta marcado en :

y en la tercera rueda,
contigo mano a mano,
busquemos otro lleno,
busquemos otros montes y otros ríos,
otros valles floridos y sombríos.⁶⁴

También dice:

*“ el agua dulce esta clara fuente ,
y en el verano más que nieve helada ”.*⁶⁵

Mediante estos versos escritos por nuestro poeta dedicados a su amada Isabel Freyre , podemos decir que Garcilaso describe a su amante de manera detallada, clara y bella, también expresa los recuerdos felices que cautivan su memoria al contemplarlo.

Por otra parte, podemos decir que apartir del uso de la naturaleza , observamos que Garcilaso prefiere a este género para tratar el tema amoroso, por lo que Garcilaso fue demanda a su amada para escapar a otro lugar juntos, cuando dice:

Mas, ya que a socorrer aquí no vienes,
no dejes el lugar que tanto amaste,
que bien podrás venir de mí segura.
Yo dejaré el lugar do me dejaste;
ven , si por sólo esto te detientes.
Ves aquí un prado lleno de verdura,
ves aquí una espesura,
ves aquí una agua clara,
en otro tiempo de cara.
A quien de ti con lágrimas me quejo.

⁶⁴ Garcilaso de la Vega., Op.cit., Pág. 8

⁶⁵ Idem.

Quizás aquí hallarás, pues yo me alejo,
al que todo mi bien quitarme puede;
que, pues bien le dejo,
no es mucho que el lugar también le quede.⁶⁶

Observamos que estos versos dirigidos a su amada donde nuestro poeta expresa su sentimiento del dolor tras la pérdida de su amada cuando ella fue acompañada con su nuevo amante, por eso el paisaje ha perdido su antiguo encanto para Garcilaso.

En cuanto, a Ibn Zaydún observamos que la naturaleza desempeña un gran rol en su lírica amorosa, donde elige unas palabras rítmicas y musicales. Su pasión por la naturaleza era muy clara. Por lo tanto, su amor por el paisaje era como lo fue por Wellada, mientras su corazón latía y los animaba a ambos. Pues, su interés por el paisaje de al- Andalus es muy claro, donde describió la ciudad de *Madinat Zahra* como una maravillosa ciudad y como un paraíso, todo esto fue representado en los versos siguientes:

¡ que maravilla esa medina Azahara y qué precioso su panorama!
¡ qué robusteza en su esencia; que suavidad en su aliento y aroma!
¡ qué belleza en su construcción, qué adornada por encima!
¡era un paraíso de Eden y el Rio Kawtar para nuestra gran Umma!

Su vista alegre aumentaba la vida en prosperidad llegando a su máximo colmo⁶⁷

En estos versos el poeta sigue describiendo con arripentimiento la pérdida de su patria. Por la cual, hemos visto que Ibn Zaydún incorpora la naturaleza en el poema y gracias a su extensión que ayuda para dar una descripción con muchos detalles. También, podemos decir que apartir de estos versos nuestro poeta describe al jardín del Mu'tadid donde habla sobre sus requizas y compararla como un paraíso en la tierra. Además, notamos que nuestro poeta escribió poema dedicado a su ciudad Córdoba, cuando dice:

saqá al-ǧaytu ātlāla al-'āhibbaī bilḥimá

⁶⁶ Quintana Tejera, Luis., “ La égloga I de Garcilaso de la Vega y la mortificación de los amores contrariados”, *Revista de estudios literarios*, Universidad Autónoma del Estado de México, disponible en

⁶⁷ Garcilaso de la Vega., Op.cit., Pág..37.

waḥāka ‘alaīhā ṭaūba wašīn munamnimā
wa’āṭla ‘a fihā lil’āzāhīri āṅṅumā
fakam rafalat fihā al-ḥarā’īdu kādumā
īdi al-‘aīšu ḡaḍun wāzamānu ḡulāmu
‘āhīmu biḡabbārin ya‘izu wal’āḥḍa‘u
šaḍā al-miski min ārdānihi yataḍawwa‘u
īdā ḡi’itu āškūhu al-ḡawā laysa yasma‘u
famā ‘ānā fi šay’in mina al-wašli āṭma‘u
walā ‘ān yazūra al-muḡlatayni manāmu⁶⁸

A través de estos versos, vemos que el poeta añora su ciudad natal Córdoba y describe su arquitectura, su agradable olor, los muñecos y estatuas, al mismo tiempo cuenta el dolor de amor que siente a causa de la distancia de Córdoba y de su amada. Podemos decir en pocas palabras que el poeta recuerda sus pensamientos anteriores que fueron días felices para olvidar su realidad amarga.

Por el último, vemos que la naturaleza juega un papel en la poesía amorosa en ambos poetas.

3.4. El estilo

Según nuestro análisis de los dos poemas notamos que ambos poetas se comparten casi el mismo estilo para convencer al lector y para transmitir sus sentimientos del amor y del dolor de manera clara y sincera.

Por parte del estilo de Garcilaso de la Vega decimos que el tema principal es el amor expresado con un lenguaje poético popular, claro y natural en el mismo tiempo. Además, la obra de nuestro poeta busca el equivalente y el equilibrio del clásico y el uso del estilo noble de una lengua vulgar, está marcado en la tercera egloga, cuando dice:

Más las veces son mejor oídos
El puro ingenio y lengua casi muda,
Testigo limpios de ánimo inocente,

⁶⁸ Dqīš, zulīḥāṭ binā’, al-qašīdaṭ al-‘andalusyāṭ ‘ašr mulūk al-ṭwā’if’ nūnīyāṭ ibn zaydūn”, ḡāmi‘aṭ al-‘rbī bin mhīdī - ‘om al-bwāqī 2013-2014. Pág. 35

que la curiosidad del elocuente⁶⁹

Mediante nuestra lectura de sus poemas encontramos que el poeta es muy ingenioso en la descripción con el uso de los adjetivos , adverbios y la repetición , también observamos que su poesía produce sensación vívida, lleno con la tristeza en toda su carrera, esto confirmado en:

"dolorido sentir"

No me podrían quitar el dolorido

Sentir, si ya primero

No me quitan el sentido⁷⁰

También, notamos que la obra de Garcilaso se caracteriza por el uso de la alteración y el ritmo en el torno a los tres ejes endécasilbos. Esta mencionado en “ Yo/no/na/cí/si/no/pa/ra/que/re/ros.”⁷¹

El poeta se exalta el individuo y la subjetividad está marcado en el pronombre personal "yo", "mi", y por el último vemos que el tema principal de estos versos son recuerdos de sus pensamientos del amor o mejor dicho expresa su dolor y la nostalgia a su amada. El poeta lo menciona diciendo:

*“Mi lengua y mi memoria entristecida”*⁷²

Por último, encontramos que los temas preferidos de Garcilaso son los sentimientos de ausencia, el conflicto entre razón y pasión, el paso del tiempo y el canto de una naturaleza idílica, y no escribió ningún verso sobre el tema religioso.

En este sentido, Ibn Zaydún presentó sus poemas de una manera clara y sencilla que atrae la atención del lector, y como hemos dicho que fue considerado como una figura muy importante durante la época de taifas y entre los poetas andalusies que expresan los matices humanos del amor por la tradición clasicista de la poesía árabe.

Sus poemas caracterizados por sus versos inspirados a su amada wellada con el uso del lenguaje sencillo y más fácil para entender todo lo que ha tratado en sus obras, también su verso se desliza con un ritmo musical y un ritmo en el torno a los tres ejes

⁶⁹Garcilaso de la Vega., Op.cit., Pág.38

⁷⁰ Ibíd., Pág. 7.

⁷¹ Ibíd., Pág.70.

⁷² Ibíd., Pág.13.

endícasilbos. Esta marcado en “ Le/dé/la/luz,/el/sol/es/la/nod/ri/za.”⁷³ Las metáforas nos suelen ser demasiado fuertes, además Ibn Zaydún posee una fuerza superior a la de la magia. Como utilizó la subjetividad, esta claro en este verso

“Cuando uniste a mí. Como se une el pericardio al corazón”⁷⁴.

Nuestro poeta, adoptó el estilo de la descripción que dominaba en la mayoría de sus poemas. Cuando el poeta describió los jardines de Al-Mu'tadid, en lo que le permitía a Ibn Zaydún caminar con sus mujeres esta mencionado en los versos siguientes:

bawwa'ātnī nu' māka ḡanaā'a 'adn
ḡāla fī waṣfihā faḍalwa al-qarīdu
muḡtani mudwin waḡilw barūd
wanasīm īašfī al-nufūsa marīdu
wamīāh qad āḡḡala al-warda ān 'ā
raḍa taḡhībahu lahā tafḡīdu
kulwamā ḡanwat al-ḡamā' īmu qulnā
ma'bad īḡ ṣadā āḡāba al-ḡarīdu
ḡāwarat ḡamwa' muṣa'iwada'ā al-mab
ni libarqī al-ruḡāmi fīhi wamīdu
marmar āūfada al-firinda 'alaīhi
salsal baḡruhu al-zulālu īafīdu⁷⁵

A través de estos versos, el poeta describe el jardín de al-Mu'tadid y su abundancia de aire fresco y agua fresca.

4. Comentario de las convergencias y divergencias:

Nuestro motivo por hacer este estudio comparativo entre la poesía amorosa de Garcilaso y Ibn Zaydún es el origen de la similitud y diferencias entre los poemas que hemos escogido en nuestro trabajo.

Primero, a partir de nuestro análisis de los dos autores hemos encontrado que había una semejanza entre las ideas, pero cada uno de ellos expresa sus poemas a su manera y

⁷³ Ben Zaydún, el gran poeta de Córdoba y al-Ándalus, disponible en <https://cihispanoarabe.org/news/ben-zaydun-el-gran-poeta-de-cordoba-y-al-andalus/>, consultado el 16/08/2020.

⁷⁴ Garulo Muñoz, Teresa. Op. Cit. Pág. 105.

⁷⁵ Dqīš, zulīḡā' binā' ., al-qaṣīda' al-'andalusya' 'aṣr mulūk al-ṡwā'if' nūnīya' ibn zaydūn", ḡāmi' a' al-'rbī bin mhīdī -' om al-bwāqī 2013-2014. Pág. 33

con su propio lengua, aunque nuestros poetas vivían en diferentes situaciones, pero pasaron mismas experiencias, que está marcado en sus poemas donde cada uno de ellos expresaron sus sentimientos del amor y del dolor a través la descripción con más detallada y exactitud.

Por otra parte, en nuestro estudio lo que necesitamos los puntos comunes pero debemos hacer un flash bac sobre los puntos divergentes entre ambos poemas.

Por lo cual, nuestros poetas son de diferentes religiones. Por su puesto, Ibn zaydún fue musulman, mientras Garcilaso fue cristiano.

Como podemos decir que hay deferencia en cuanto a la lengua, notamos que Ibn Zaydún utilizó su lengua árabe mientras que Garcilaso escribió en lengua Castellana.

En cuanto las obras de Garcilaso e Ibn Zaydún son poemas que tratan mismos temas como el amor, la tristeza, la nostalgia y la naturaleza.

También entre las similitudes que hemos notado, los dos autores utilizan las mismas técnicas: la descripción

Y apartir de este estudio, notamos que hubo una mínima diferencia tal como: Garcilaso usó términos vulgares, mientras que Ibn Zaydún era sencillo pudoroso y mantuvo su estilo simple y claro.

Conclusión

Conclusión

A partir de nuestra investigación que hemos llevado a cabo en nuestro trabajo de fin de Máster, hemos realizado un análisis comparativo, entre la poesía amorosa de Garcilaso de la vega y de Ibn Zaydún, en que hemos llegado a unos resultados finales y encontrar respuestas adecuadas a nuestras preguntas sobre los poemas de nuestros escritores.

Es evidente, los dos autores Garcilaso de la vega e Ibn Zaydún desde sus poemas, pretenden emplear la poesía para mostrar las inquietudes sociales y la situación política en un periodo difícil tal como la guerra civil (*la fitna*), que ocurre en el mismo país en épocas diferentes. De modo que generan obstáculos que les impiden vivir su experiencia amorosa en paz y tranquilidad. Además, provocó en los dos autores llorar en sus páginas y presentar por su plumas gran dolor, tristeza y tragedia. Describieron la belleza de su ciudad natal y al mismo tiempo lamentar su pérdida. A causa de su destierro a otros lugares lejanos.

Por lo tanto, trataron los mismos géneros como el elogio a los nuevos soberanos, la descripción de la naturaleza, la poesía amorosa, la elegía. Primero, vemos que la mayoría de los poemas de Garcilaso e Ibn Zaydún tratan el tema del amor como consecuencia de sus experiencias personales. Los dos expresan sus sentimientos y experiencias de manera más detallada, clara y con un lenguaje sencillo que permite al lector una mejor comprensión. De hecho, ambos autores se brillaron en la poesía amorosa aun sus cargos y sufrimientos políticos. Por otro lado, los amores con los personajes elegidos de ambas obras acaban con la decepción y el sufrimiento.

A través de sus experiencias personales describieron a la mujer en una de sus bellas imágenes de manera muy profunda y sincera. Ambos detallaron los rasgos físicos y morales de sus amantes, comparándolas con la belleza de la naturaleza, en que intenta acercar la imagen al lector con la citación detallada de sus rasgos físicos. Por lo tanto, ambos trataron temas semejantes tales como la separación, la nostalgia y el amargo destino. Los dos autores tenían una visión común sobre la mujer. Asimismo, vinculan su vida con el amor de su amada, en que la ausencia del amado para los dos poetas equivale a su muerte.

Los tópicos más importantes de la lírica renacentista que introdujo Garcilaso al idioma español, y que utilizó en los poemas amorosos, como la idealización de la

Conclusión

naturaleza y la vuelta a lo clásico. La vinculación del amor con la naturaleza, la alteración y el ritmo en el torno a los tres ejes endecasílabos, forma parte de las técnicas y los temas tratados más habituales de la literatura andalusí durante los reinos de Taifas.

Efectivamente, podemos decir que a pesar de la diferencia entre los dos autores en el idioma, la religión y la época, la semejanza entre ellos es evidente, los poemas de ambos escritores, son iguales y la similitud entre ambas poesías de amor es tan clara y fuerte, en el tema y el estilo. Por lo tanto, dichos parámetros indican que Garcilaso fue influido por la poesía amorosa de Ibn Zaydún. Si los dos períodos de las taifas y el de Renacimiento representan la edad de oro de la literatura, Garcilaso e Ibn Zaydún ocupan un lugar destacado en ese momento de esplendor, siendo considerados los mejores poetas.

Concluimos diciendo que, gracias a estos poemas, hemos arrojado la luz sobre nuestro patrimonio árabe y exponer su importancia en la literatura española. Entendiendo una amarga historia de la sociedad durante unos conflictos en diferentes épocas del mismo lugar.

Aun las dificultades encontradas a la hora de realizar nuestro trabajo de fin de carrera, al ser un tema novedoso y la escasez de los documentos, sobre todo en el árabe, pero hemos conseguido la realización de nuestro objetivo y respondemos a la problemática delimitados al principio de la investigación, y eso gracias a la voluntad y la metodología usada.

Finalmente, terminamos nuestra modesto trabajo de estos maravillosos poemas de los dos talentosos autores, esperando que esta indagación sea de utilidad para los futuros trabajos.

Bibliografía

Libros

- A. Schulman, Iván ; Picon Garfield, Evelyn., *Las literaturas hispánicas : introducción a su estudio*, volumen 1, Wayne State University Press, United States of America, 1991.
- Barros Lorenzo, Rocío ; González pino, Ana María ; Hermida, Mar Freir., *Curso de literatura español lengua extranjera*, edelsa, Madrid, S.A.
- farḥāt, yūsif., *dīwān ibn zaydūn*, dār al-kitāb al-‘arabī, bayrūt, 1994, Pág.153.
- Francisco reina, Manuel., *Antología de la poesía andalusí*, Edaf, S.L.2007.
- Fernández de Navarrete, Eustaquio., *Vida del célebre poeta Garcilaso de la Vega*, imprenta de la vida de calero, Madrid, 1850.
- Friedrich Von Schack, Adolf., *Poesía y Arte de los árades en España y Sicilia*, Facediciones, España, 2012.
- Garulo Muñoz, Teresa., *La literatura árabe de Al-andalus durante el siglo XI*, Hiperión, S.L.1998.
- Garcilaso de la vega., *Églogas y poemas*, ed Colihue, Argentina, 2007.
- Gacilaso de la vega., *Obra poética y textos en prosa*, Edición de Bienvenido Morros, Barcelona, S.A.
- Luis Rafael., *Los cien mejores poemas de amor de la lengua española*, ed Verbum, Madrid, 2013.
- Martín Jiménez, Alfonso., *Literatura General y “ Literatura Comparada”*: la comparacion como método de la crítica literaria, Universidad de Valladolid, S.A.
- Reyes, David; Rojas Ramírez, Carlos; Villegas, Irlanda., *¿Qué es literatura comparada?*, Biblioteca Digital de Humanidades, Universidad Veracruzana, 2014.
- grario, Fermosel Díaz., " Carlos V", Ed Akal, Madrid, 1994
- Yves, Chevrel., *La littérature comparée*, Presse Universitaire de France, Paris, 1989
- ‘ābd al-‘āzīz, ‘ātīq, al’adb al‘arabī fī al’andalus, dār annḥḍāf al‘arabiyāf, bayrūt, S.T

Artículos

- Garulo Muñoz, Teresa., “La biografía de Wallāda, toda problemas”, Universidad Complutense de Madrid, 2009.

-Menon, Laura., "Love evolution in the three eclogues by Garcilaso de la Vega", Universidad de Sevilla, 2011.

-Muñoz Covarrubias, Pablo., "El amante y el héroe en Garcilaso de la Vega(1933). Manuel Altolaguirre" Nueva revista de Filología Hispánica, El colegio de México, Distrito Federal, México, 2014.

Memorias

-Algheseini, Zahir Badar Ali., La imagen de la mujer en la poesía amorosa(Al-Ġazal) :
-Al-Mutanabī e Ibn Zaydún como modelo, universidad de Sevilla, Sevilla 2017

-Dqīš, zulīḥat., binā' al-qašīdat al-'andalusya' 'ašr mulūk al-ṭwā'if" nūnīya' ibn zaydūn", ḡāmi' a' al-'rbī bin mhīdī -'om al-bwāqī 2013-2014

-Safī ben slimane, Sarah, Wallada, una princesa omeya de al Andalus, entre amor, la poesia y la tristeza, trabajo de fin de Master,Universidad de TlemcenAbou Baker Belkaid-Telemcen-, 2014-2015

Fuentes electrónicas

-Ben Zaydún, el gran poeta de Córdoba y al-Ándalus, disponible en <https://cihispanoarabe.org/news/ben-zaydun-el-gran-poeta-de-cordoba-y-al-andalus/>, consultado el 16/08/2020.

-Cruz Hernández, Miguel, "El Islam de Al andaluz", cooperación internacional, Madrid, 1996, pág. 393 en: <http://www.tarabalandalus.com>. Consultado el 13/05/2020

-Garcilaso de la Vega, Poesía completa, Sonetos –XVI- Para la sepultura de Don Hernando de Guzmán, pag.74, disponible en <https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://wpd.ugr.es/~agamizv/wp-content/uploads/Garcilaso-De-La-Vega-Poes%25C3%25ADaCompleta>, consultado el 23/07/2020

-Harlan, Crystal., Garcilaso de la Vega, about Espanol., disponible en: <https://www.aboutespanol.com/garcilaso-de-la-vega-2206596>, consultado el 10/05/2020.

Bibliografía

-Ibn Zaydun, disponible en: http://dbe.rah.es/biografias/12585/ibn-zaydun?fbclid=IwAR1Gs2h1TQKh_KqduItKNexqOelqybsLoz8Qio_XzYtvxE-drIIP75IjE8 Consultado el 11/05/2020.

-Ibn Zaydun y Wallada., Un Amor de Leyenda, Tarab Al-Andalus, disponible en: <https://tarabalandalus.blogspot.com/2013/08/ibn-zaydun-y-wallada-un-amor-de-leyenda.html>. Consultado el 06/07/2020.

-S.A., Definición de elegía- Qué es, Significado y Concepto, disponible en : <https://definicion.de/elegia/>, consultado el 07/08/2020.

-S.A., Égloga, disponible en : <https://es.m.wikipedia.org/wiki/%C3%89gloga> consultado el 07/08/2020.

-S.A. El arte hispano musulmán, disponible en: https://sites.google.com/site/elartehispanomusulman/las-taifas-de-espana?fbclid=IwAR0pVEWzmaBHO7w9p9Ryr0t9T66Q Bni69F3FTa_tbkfp0asfNB. Consultado el 13/05/2020.

-S.A., Epístola, disponible en: <https://es.m.wikipedia.org/wiki/Ep%C3%ADstola> consultado el 07/08/2020.

-S.A., Gazel- Wikipedia, la enciclopedia libre, disponible en <https://es.wikipedia.org/wiki/Gazal>, consultado el 09/08/2020.

-S.A., Literatura andalusí Tema 1: introducción a la literatura andalusí, disponible en https://www.academia.edu/30917300/Literatura_andalus.

-Sobh, Mahmud, " casidas Selectivas", cátedra, letras Universales, 2005, pág. 312. Consultado el 13/05/2020.

-Ocaña, Juan Carlos., Historia de España El Imperio de Carlos V: Conflictos internos. Comunidades y Germanías, disponible en: <http://www.historiasiglo20.org/HE/6a.htm>. Consultado el 13/05/2020.

Diccionarios

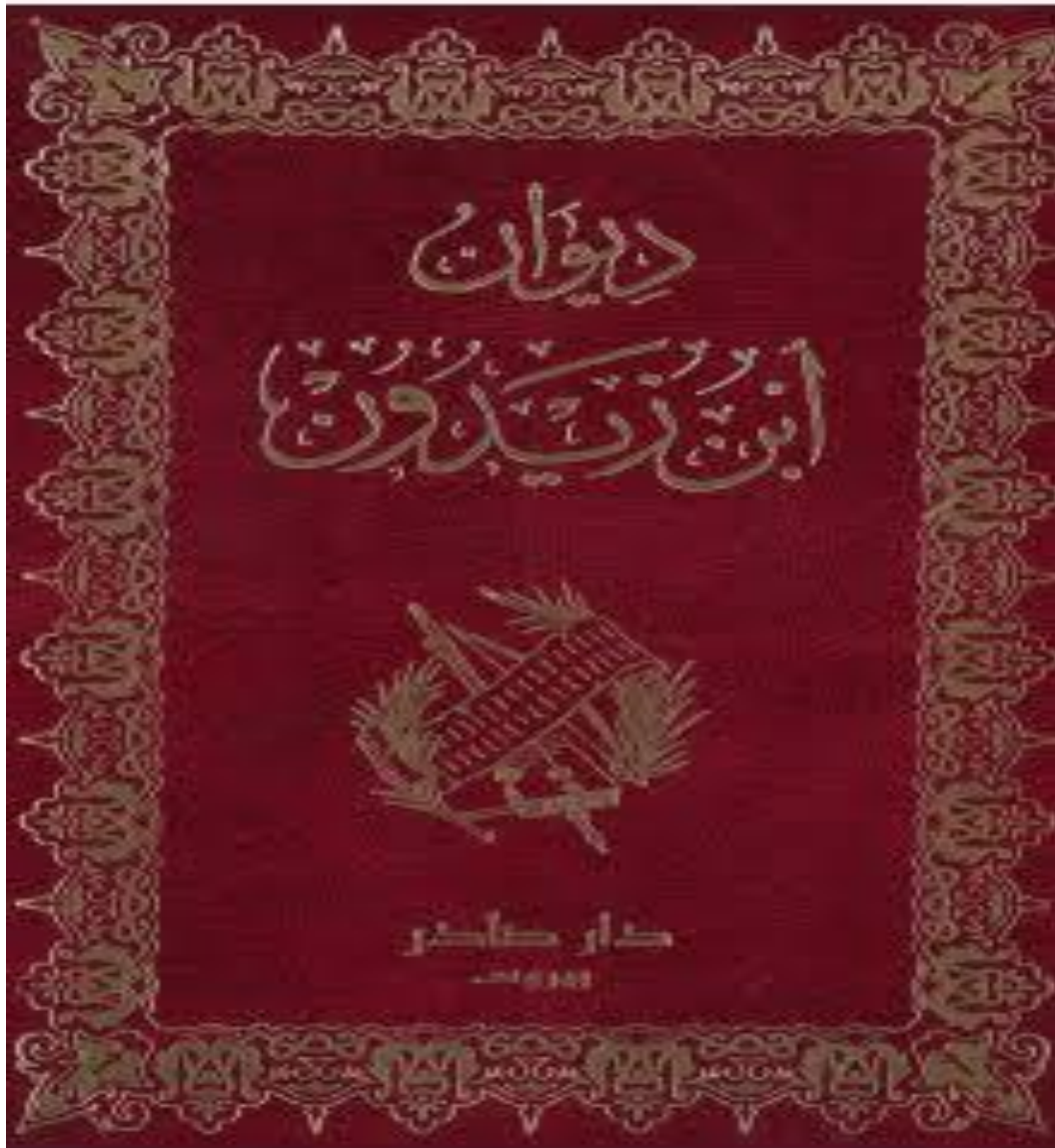
-Diccionario de la Real Academia Española, disponible en: <https://dle.rae.es/>.

-Wikcionario, copla-El diccionario libre en español, disponible en <https://es.m.wiktionary.org/wiki/copla>, consultado el 07/08/2020.

Anexos



Anexo 1: portada de los poemas de Garcilaso de la Vega
disponible en <https://images.app.goo.gl/eYTqCbzhSmk5sthk7>



Anexo 2: la portada de libro de Ibn Zaydún disponible en <https://images.app.goo.gl/199cp8pvwGer2NXXA>



www.eventourcordoba.es

Anexo 3: monumento a los enamorados: El amor de Ibn Zaydún y la princesa Wellada

Disponible en https://www.google.com/url?sa=i&url=https%3A%2F%2Feventourcordoba.es%2Fblog%2Fmonumento-a-los-enamorados-el-amor-de-ibn-zaydun-y-la-princesa-wallada%2F&psig=AOvVaw2d6CU6SG7wFOYIB2zAHvJx&ust=1597943141974000&source=images&cd=vfe&ved=0CA0QjhxqFwoTCMjh_KHgp-

Titre : "Étude comparative de la poésie d'amour chez les deux poètes Garcilaso de la Vega et de Ibn Zaydún".

Mots clés: Garcilaso de la Vega, Ibn Zaydún, poésie d'amour, littérature andalouse, Renaissance, proximité et divergence.

Résumé: Ce mémoire est une étude comparative de la poésie d'amour chez les poètes Garcilaso de la Vega et Ibn Zaydún. Cette poésie est considérée comme le miroir réfléchissant des deux sociétés différentes selon le temps, le lieu et la religion .

Notre étude est basée sur la clarification de la réalité sociale des deux poètes entre l'amour et la guerre , à travers l'analyse des thèmes abordés par les deux auteurs afin de parvenir à des convergences et divergences, et basé sur la mesure dans laquelle Garcilaso a été influencé par la poésie d'amour d'Ibn Zaydún.

Title: "Comparative study of the love poetry of the two poets Garcilaso de la Vega and the poems of Ibn Zaydún."

Keywords: Garcilaso de la Vega, Ibn Zaydún, love poetry, Andalusian literature, Renaissance, proximity and divergence.

Abstract: This memoir is a comparative study of the woman's image in the love poetry of Garcilaso de La Vega and Ibn Zaydún.

This study reflects the social life of the two poets. this poetry is considered as a reflective mirror of the two different societies according to time, place, and relegation. our study is based on the clarification of the social reality of the two poets between love and the war, through the analysis of the themes approached by the two authors in order to reach convergences and divergences, and based on the extent to which Garcilaso was influenced by Ibn Zaydún's love poetry.

العنوان: "شعر الغزل في كل من قصائد جارسيلاسو دي لا فيجا و قصائد ابن زيدون ، دراسة مقارنة ."

الكلمات المفتاحية: ، جارسيلاسو دي لا فيجا، ابن زيدون ، شعر الحب ، الأدب الأندلسي ، النهضة ، التقارب و التباعد.

المخلص: تتمثل هذه المذكرة في دراسة مقارنة شعر الغزل ووصف للمرأة في قصائد الشاعرين جارسيلاسو دي لا فيجا و ابن زيدون حيث يعتبر شعرهما كمرآة عاكسة لمجتمعين يختلفان في الزمان و المكان و الديانة.

تعتمد دراستنا على توضيح لواقع حياتهم الاجتماعية بين الحب و الحرب عن طريق تحليل قصائدهم لنصل إلى أوجه التقارب و التباعد و استنتاج مدى تأثير جارسيلاسو بشعر الحب لابن زيدون ، استنادا على المواضيع التي تطرق لها المؤلفين .